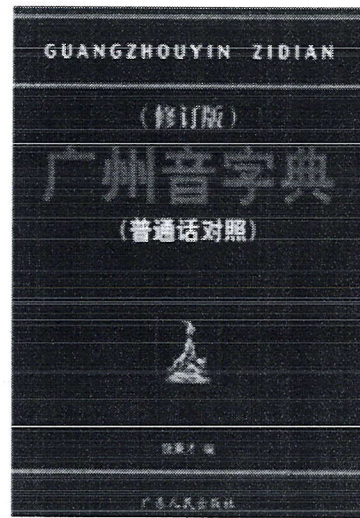


波漫國粵語拼音研習班

2020.12



前言

	頁
前言	01
①漢語拼音聲母、韻母、聲調；韻母聲母表	02
介紹舌面音舌尖音 j/q/x；z/c/s；zh/ch/sh②漢語拼音韻母總表	03
對比國粵語韻母及漢語拼音韻母口訣	04
③國粵語聲調對比與詳解普通話四聲	05
④漢語拼音拼寫規則；普通話聲、韻母發音與英語對照	06
⑤普通話語言運用的重要補充；輕聲讀法	07
⑥兒話音現象	09
⑦漢語拼音音節連寫法	11
⑧普通話補充知識：五音；四呼；	12
續上；第二章：廣州話拼音方案	13
簡介廣州話的聲韻母及聲調；①兩種粵語聲母讀法	14
普通話與廣州話聲母的區別：②廣州話單韻母	15
五個特殊的廣州話單韻母；《廣州話拼音方案》韻母表	16
國粵語相同的 15 個韻母；粵語韻母口訣；長短“啊”、 、ê	17
③粵語聲調及國粵語聲調歌	18
粵語基礎六聲九調 ④廣州話拼音法	19
懶音；廣州話聲、韻母學習要點；⑤粵語語音規則：音變	20
變調；國、粵語字音的聲母對置規律；	21
廣州方言詞法一些特點	22
國粵語常用口語詞語對照	23
現行四種粵語拼音聲韻母對比	33
波士頓社區華埠社團店鋪	34
補充一：漢語拼音小史；	35
補充二：漢字筆順規範	36

這個方案是為普通話注音設計的。中國官方對“普通話”下了一個學術性的定義，那就是「以北京語音為標準音、以北方話為基礎方言，以典範的現代白話文著作為語法規範的“現代漢族共同語”」為此，我想稍作解釋。

首先，北京話標準音的說法，並非普通話獨有。1920 年國民政府推行的「注音字母」也把北京話定為「國音」。公元 1153 金朝定都北京，歷金、元、明、清七百年，直至 1911 年國民政府遷都南京。北京一直都是王朝帝都所在。北京話是北方方言的代表，它長期被尊為官方語言。歷代朝廷、官場、科考作為「官話」流通各地。而更早唐宋時期形成的，以北方方言為基礎的「白話」文學作品，如戲曲、話本、小說《水滸》《西遊》《紅樓》等的歷史影響；近代 1919 年的「五四」新文化鼓吹的「國語運動」的推動，北京話標準音的霸主之尊。乃天時地利歷史擁立形成的。

不同時代有不同的“共同語”種；秦代的雅言（據說與現在陝西省府西縣方言最為接近）、漢代的通言、明清代的官話（北京話）、現代的普通話，都是不同時代的漢民族共同語。綜上所述，普通話“以北方話為基礎方言”理所當然。而普通話的特點是“怎麼說，就怎麼寫”。這就有一個語法準則的問題。所謂“以典範的現代白話文著作為語法規範”就是普通話須遵守白話文的語言成分結構的規律。

普通話和國語都規定“以北京話為標準”理論上語音應該是一樣的，但受南北不同政治中心和地區方言影響，臺灣國語（此說概念上可能欠妥）的兒化、輕讀，翹舌和捲舌音的語言成分相對淡化了，普通話則相反。習慣口語的運用差別也不小。

《漢語拼音方案》最大的進步是，比較完美的使用了國際通用羅馬字母，使中華民族語言文化和國際接上軌。

漢語的基本結構；漢字音節三要素「聲母」「韻母」「聲調」的名稱和概念，是距今一千四百年前南北朝提出的。

第一節

聲母表 (21 個)

韻母: simple or compound vowel of a Chinese syllable 是語音的聲源 acoustic source; sound source 相當於英文的元音 vowel

聲母: initial consonant (of a Chinese syllable): 等於英文的輔音。是唇、舌、齒、顎等發音器官配合韻母的 21 種發音動作。聲母是發音動作標記 (大部分聲母本身不發音) 聲母表的讀音, 是人為加上去的。

聲調 tone: 漢語是聲調語言, 音節高低曲直的規律, 和聲母、韻母一樣有辨別字義的作用。特別要提醒的是“聲調”和“語調”不同。凡語言都有語調, 它的作用是表達情緒, 沒有分辨字義的作用。

現在先把《漢語拼音方案》和如今台灣國民政府教育部使用的《注音符方案》對照一下。以便已經掌握該拼音法的朋友參考學習。

表二：聲母表 (括號內是供參考的相應粵讀同音字)

附加單韻母	1	2	3	4
A 單韻母 o	b 玻 (玻)	p 坡 (棵)	m 摸 (摸)	f 佛 (科)
B 單韻母 e	d 得	t 特	n 訥	l 勒
C	g 哥	k 科	h 喝	
D 單韻母 i	j 基 (枝)	q 欺 (雌)	x 西 (撕)	
E 單韻母 -i	z 資	c 雌	s 思	
F 單韻母 -i	zh 知	ch 蚩	sh 詩	r 日

上表橫行各組聲母發音方法、部位基本相同 (參看 24 頁聲母發音部位圖) A、雙唇音 (其中 f 為唇齒音); B、舌尖中音 (舌尖、上門牙齦) C、舌根音 (舌根、硬腭); D、舌面音 (舌面、硬齶處); E、舌尖前音 (舌尖、上牙背發音); F、舌尖後音 (舌尖翹起、硬腭發音) (括號內是粵讀的同音字, 無括號就是廣州話沒有這個聲母)

【A-1】由 A 到 C 是國粵語共有的十四個聲母。豎行 1 和 2 左右相鄰是六對聲母送氣大小不同。舉例說明之:

b	八下 bāxià	p	趴下 pāxià
	辮子 biànzǐ		騙子 piànzi
d	肚子 dùzi	t	兔子 tùzi
	耽心 dānxīn		貪心 tānxīn
g	歸心 guīxīn	k	虧心 kuīxīn
	不夠 búgòu		不扣 búkòu
j	機器 jīqì	q	漆器 qīqì
	見你 jiànnǐ		欠你 qiànnǐ
z	棗木 zǎomù	c	草木 cǎomù
	做事 zuòshì		錯事 cuòshì
zh	很準 hěnzhǔn	ch	很蠢 hěnchǔn
	豬頭 zhūtóu		出頭 chūtóu

表一：漢語拼音方案、注音符號聲韻母對照一覽

韻 母			
	i 衣 ㄨ	u 烏 ㄨ	ü 迂 ㄩ
a 啊 ㄚ	ia 呀 ㄧㄚ	ua 蛙 ㄨㄚ	
o 喔 ㄛ		uo 窩 ㄨㄛ	
e 鵝 ㄜ	ie 耶 ㄧㄝ		üe 約 ㄩㄝ
ai 哀 ㄞ		uai 歪 ㄨㄞ	
ei 誼 ㄟ		uei 威 ㄨㄟ	
ao 熬 ㄠ	iao 腰 ㄧㄠ		
ou 歐 ㄡ	iou 憂 ㄧㄡ		
an 安 ㄢ	ian 煙 ㄧㄢ	uan 彎 ㄨㄢ	üan 冤 ㄩㄢ
en 恩 ㄣ	in 因 ㄧㄣ	uen 溫 ㄨㄣ	ün 暈 ㄩㄣ
ang 昂 ㄤ	iang 央 ㄧㄤ	uang 汪 ㄨㄤ	
eng 亨 ㄥ	ing 英 ㄧㄥ	ueng 翁 ㄨㄥ	
ong 轟 ㄨㄥ	iong 雍 ㄩㄥ		
聲 母			
b 玻 ㄅ	p 坡 ㄆ	m 摸 ㄇ	f 佛 ㄈ
d 得 ㄉ	t 特 ㄊ	n 訥 ㄋ	l 勒 ㄌ
g 哥 ㄍ	k 科 ㄎ	h 喝 ㄏ	
j 基 ㄐ	q 欺 ㄑ	x 西 ㄒ	
z 資 ㄗ	c 雌 ㄘ	s 思 ㄙ	
zh 知 ㄓ	ch 蚩 ㄔ	sh 詩 ㄕ	r 日 ㄖ

這種情況廣州話也有，舉例如下：

耽心 dam¹sem¹—貪心；tam¹sem¹ 唔夠 m⁴geo³— 唔扣 m⁴keo³
鬥士 deo³xi⁶— 透視 teo³xi⁶；

【A-2】D行：舌面音（j、q、x）國粵語聲母都有。但比較難覺察。

普通話	廣州話
經濟減基金 jīngjì jiǎn jījīn	蜘蛛爭蔗汁 jī ¹ ju ¹ jang ¹ jé ³ jeb ¹
七巧勸親情 qī qiǎo quàn qīnqíng	癡情出親戚 qī ¹ qíng ¹ qē ¹ qēn ¹ qíq ¹
細心學修行 xìxīn xué xiūxíng	詩書試小船 xī ¹ xu ¹ xī ³ xiu ² xun ⁴
	辛叔實洗手 sen ¹ sug ¹ sed ⁶ sei ² seo ²

【A-3】廣東人往往說不好的聲母 z、c、s 和 zh、ch、sh、r（表三 E、F）z、c、s 屬舌尖前音。讀英文字母 n 音之後，舌尖正抵住上齒背，這就是 z、c、s 發音的標準狀態。

年資 niánzī 原子 yuánzǐ 灌醉 guàn zuì 站在 zhàn zài
因此 yīncǐ 言詞 yáncí 身材 shēncái 檢測 jiǎncè
蠶絲 cánsī 申訴 shēnsù 臉色 liǎnsè 連鎖 liánsuǒ...

此外，z、c 發音舌尖有輕微的觸放動作，但 s 發音時舌尖不動，舌尖、齒背間留有小縫隙，先送氣後發聲。

Z：祖宗 zǔzōng 栽贓 zāizāng 左仔 zuó zǎi 自尊 zìzūn

C：此次 cǐcǐ 從此 cóngcǐ 猜測 cāicè 寸草 cùncǎo

S：訴訟 sùsòng 思索 sīsuǒ 三思 sānsī 四歲 sì suì

zh、ch、sh、r 屬舌尖後音，發聲時舌稍後縮，翹起舌尖。其中 sh 和 s 一樣也是先送氣，在縫隙間發聲。聲母 r 和英語 run（奔跑）不同，英語輔音 r 舌頭有滾動的動作，但漢語拼音聲母 r 發音時下顎和舌頭都不動（如“日”rì）但讀“熱（rè）”時，微小的張嘴動作是韻母 e 造成的。

ZH：政治 zhèngzhì	專制 zhuānzhì	症狀 zhèngzhuàng
CH：剷除 chǎochú	車臣 chē chén	查出 chá chū
SH：實施 shíshī	手上 shǒushàng	首飾 shǒushi
R：容忍 róngrěn	柔軟 róuruǎn	仍然 réngrán
—R 主任 zhǔrèn	超人 chāorén	商人 shāngrén
R—弱智 ruòzhì	日出 rìchū	人士 rénrshi

廣州人常把 z/c/s/zh/ch/sh/r 誤作舌面音 j/q/x，會把“資金”zījīn 錯說成“基金”jījīn。“瓷器”cíqì 錯說成“漆器”qīqì “絲巾”sī jīn 錯說成“錫金”xī jīn。又把“張小姐”zhāng xiǎojiě 錯說成“姜小姐”jiāng xiǎojiě。“太少”tài shǎo 錯說成“太小”tài xiǎo。

第二節：韻母

表三A：漢語拼音韻母分類表

單韻母 Simple finals (10 個)									
a	o	e	i	u	ü	er	ε	-i	--i
複韻母 Compound finals (13 個)									
ai	ei	ao	ou						
ia	ie	iao	iou						
ua	uo	uai	uei						
üe									
鼻韻母 Nasal finals (16 個)									
an	en	ang	eng	ong					
ian	in	iang	ing	iong					
uan	uen	uang		ueng					
üan	ün								

表三B：漢語拼音韻母總表

	1	2	3	4	5	6	7	8
A		i 衣/衣	u 烏/烏	ü 迂/於	er 兒	ε 諛	-i	--i
B	a 啊/丫	ia 呀/也	ua 蛙/蛙			①	z	zh
C	o 喔/痾		uo 窩/窩			②	c	ch
D	e 鵝	ie 耶/夜 ①		üe 約 ②		③	s	sh
E	ai 哀/挨		uai 歪/歪					
F	ei 誼/誼		uei 威					
G	aó 熬/拗 ③	iao 腰 ④						
H	ou 歐/澳	iou 憂						
I	an 安/眼	ian 煙 ⑤	uan 彎/彎	üan 冤				
J	en 恩/癸	in 因/煙	uen 溫/溫	ün 暈/冤				
K	ang 昂/硬	iang/yang ³	uang 汪/橫					
L	eng 亨* /鶯	ing 英/英	ueng 翁/宏					
M	ong 轟* /甕	iong 雍/雍						

○ 斜線後是提供參考的粵讀同音字。粵讀要讀懶音（去聲母-ng）

普通話韻母有 39 個：

單韻母 10 個：由單元音構成，發音特點是口形不動（u、ü 是圓唇音）

複韻母 13 個：由兩或三個元音構成，發音時由一個元音滑向下一個元音，因此發音時口形是有變化的。

鼻韻母 16 個：以鼻音-n或-ng做韻尾。

【A-3】單韻母：a；o；e；i；u；ü；er；ε；-i；--i。表三 B 中 B1、C1、D1 和 A2 至 A8 共十個（第九、十須和聲母一起才能發音）

（一）先學六個單韻母：a、o、e、i、u、ü（韻母總表 B1；C1；D1；A2；A3；A4）其中 D1 的 e（額）是粵語系沒有的，廣州人常錯讀作韻母 o，其實 e 的發音與 o 相似，但須把舌體後縮並擡起、嘴角平展，在硬腭與抬高的舌根之間發 o 音便是 e。掌握這六個韻母，就可以讀出韻母表中除灰色格子 ie、üe、ao、iao、ian 之外的所有韻母。（參閱第三頁《聲母表》（表三），單韻母 o、e、i 就是聲母 b、p、m、f；d、t、n、l、g、k、h；j、q、x 讀音的外加韻母）

（二）剩下四個單韻母 er、ε、-i、--i 需分別逐個細說分明：

① er（兒）是個廣州話沒有的捲舌音（retroflex），廣州人常錯發成粵語單韻母 ê（粵讀「靴」的韻母）韻母 er 只以零聲母形態出現，形成為數不多的幾個常用字：而、兒（二聲）耳、爾、餌、洱、邇（三聲）二（四聲）。er 有有一個很重要的語音功能「兒化」（suffixation of a nonsyllabic “r” to nouns and sometimes verbs）作兒化時，er 簡寫為 r 如：小孩兒 xiǎoháir 花兒 huār（第 18 頁有詳細介紹）er 的發音和聲母 zh、ch、sh、r 翹舌發音不同，er 把舌尖捲起而不是翹起，它的張口度稍大，舌位更靠後一些。試讀：耳墜 ěrzhùi 二尺 èr chǐ 初二 chū'èr 二十 èrshí 首爾 shǒu'ěr 你可體驗到翹舌和捲舌音的舌尖位置有前後變化。

② ε（諛，語氣詞）A6 的 ε 和 er 一樣不與任何聲母構成音節。它僅存在於 D-2（ie）D-4（üe）I-2（ian）三個複韻母中，在組合中分別改寫作 e 或 a 讀作：ie 耶、üe 約、ian 煙（切記 ie 和 üe 的 e、ian 的 a 都讀“諛”，否則就讀不出這幾個音來了）ε 在粵語使用比普通話廣泛得多，粵讀：姐、車、耶、嘅、嘢、鏡、尺……韻母都含這個 ε。

③ 第九第十兩個單韻母；A-7 的-i 和 A-8 的--i；其中-i 是專為聲母 z、c、s，而--i 是專為聲母 zh、ch、sh、r 發聲設置的。它們只能和規定

〔美國〕波士頓·黃憲輝編著·主持

的聲母一起發音。都寫作 i，但與 A2 的 i 無關。它們沒有單獨的讀音（參看第三頁表二聲母 E 和 F）

【A-4】複韻母 ao（G1）和 iao（G2）的 o 均改讀 u，我把它們和上面的 ie；üe；ian 合編成一句口訣（五個灰格子韻母）：

yuèyè áo yǎnyào
月夜熬眼藥。即：üè（約）ié（耶）áo（熬）iǎn（煙）iào（腰）

【A-5】鼻音韻母-n 和-ng 和英文發音是一樣的。不多贅述了。至此，韻母表例字統統介紹完了，通讀《漢語拼音韻母總表》應該不成問題了。但發音準確，須仗各位的努力。

【A-6】「零聲母」音節（zero initial）

《漢語拼音韻母總表》裏，除亨 eng（M1）轟 ong（L1）之外，表中所有韻母的例字都是不加聲母自成字音的（零聲母”）而“亨、轟”是不能構成“零聲母”，加聲母 h 構成：亨（hēng）、轟（hōng）。

【A-7】漢語拼音韻母口訣（編者原創）

□ 把韻母 an 安、uai 歪、ang 航、u 烏、i 衣、uei 威、a 阿、o 喔、eng 亨、iong 雍、ing 英、uen 溫、e 訛、uo 窩、er 兒、uan 彎。通過同音字替換或換聲調、添加聲母（有+處）變為：

《口訣一》ǎn wài⁺ háng wù yǐwéi⁺ hā⁺ fó⁺ hòng yòng yīng
俺外⁺行，誤以為⁺哈⁺佛⁺橫，用英
wén é wǒ èrwàn
文訛我二萬

□ 把韻母 ü 迂、ueng 翁、ua 娃、ou 歐、iang 央、ei 誼、u 烏、ia 呀、uang 汪、iou 憂、ong 轟、ün 暈、en 恩、ai 挨、in 因、üan 冤。變為

《口訣二》yúwēng wā óu yǎng⁺ hēiwūyā wàng yǒu⁺
漁翁挖藕養⁺黑烏鴉，望有⁺
hóngyùn ēn ài yīnyuán
紅運恩愛姻緣。

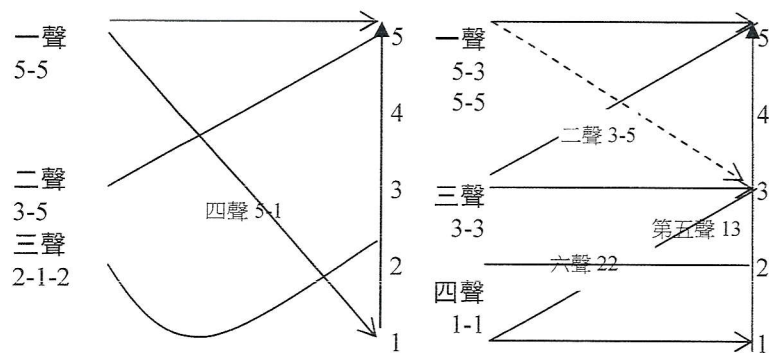
□ 把韻母 üe 約、ie 耶、ao 熬、ian 煙、iao 腰變為：

yuèyè áo yǎnyào
《口訣三》月夜熬眼藥（表一：B）

要熟練掌握每個韻母的拼寫，而不是拼音時一個個字母去湊。這

樣使用起來才能得心應手，背誦默寫口訣會使你如願以償。

第三節：聲調（國粵語調值對比）



普通話（左）

第一聲=陰平 5-5（受廣州話的誤導，廣州人說普通話一聲錯用 5-3

高降調。錯把“今年”jīnnián 作“近年”jìnnián；“一枝”yì zhī

錯作“意志”yìzhì；“輸液”shūyè 錯作“樹葉”shùyè

第二聲=陽平 3-5（國粵語同，如：魚=魚；宜=椅；達=打）

第三聲=上聲 2-1-2（廣州人常把 2-1 讀得過高，三聲變二聲。

如：史先生 shǐ xiānsheng 錯作石先生 shí xiānsheng；；軍犬

jūnquǎn 錯作軍權 jūnquán。建議改讀半三聲 2-1 可免此誤。

第四聲=去聲 5-1

廣州話（右）

第一聲=陰平● 5-5（高平調）● 5-3（高降調）（七聲=陰入）

第二聲=陰上 3-5

第三聲=陰去 3-3（八聲=中入）

第四聲=陽平 1-↓

第五聲=陽上 1-3

第六聲=陽去 2-2（九聲=陽入）

普通話四聲連讀例句

（1）一聲 5-5 調值的特征是高而平，

yì tiān chī qī zhī jī
一天吃七隻雞

kāng xī gēn zhāng sān fēng chū qīngshān chī xiāngjiāo
康熙跟張三峰出青山吃香蕉

（2）二聲 3-5 調值的特征是語調上揚。

chúfáng lú tóu ná lái shí hú yúnnán hóngchá
廚房爐頭拿來十壺雲南紅茶

huájiao liánhé yínháng értóng zúqiú chéngyuán
華僑聯合銀行兒童足球成員

（3）普通話第三聲調值 212，起音低隨即沉降再上揚。這種完整三聲

調僅用於在句末或單獨的三聲字。實際上使用更多的是半三聲（調

值 21 下降之後不再上揚）廣州人常把三聲上揚得太高，以致與二

聲字混淆。結果把“領養”（língyǎng）說成“羚羊”（língyáng）；

“起來”（qǐlái）說成“齊來”（qí lái）。

三聲連用會發生變調（12 頁 A-12 介紹），所以連讀例句無法列舉。

（4）普通話第四聲調值為 51，起音與一聲同，但語音發出隨即下降：

dì xià dào chù shì shù yè
地下到處是樹葉

zài zhèr zhù shàng liù gè yuè jiù huì guàn le
在這兒住上六個月就會慣了

普通話四聲順序舉例：

huāhóng jiǔ lǜ qiān qí bǎiguài fēngtiáo yǔ shùn
花紅酒綠 千奇百怪 風調雨順

shēnghuóxiě yì xiānrénzhǐ lù sānguóyǎn yì
生活寫意 仙人指路 三國演義

下面列出有關漢語拼音規則幾個總結性的表格。所有拼音規矩均詳列表格條文裡。

第四節：漢語拼音拼寫規則

【A-8】漢語拼音的四聲調號：

- ① 輕聲不標聲調。
- ② 複韻母的調號畫在嚮元音上（按 a、o、e、i、u、ü 由左向右順序選擇）當韻母只有 i 和 u 時，畫在最後元音上。
- ③ 調號在 i 上時除去圓點（但 ü 要保留）
澳洲玫瑰修女 àozhōu méiguì xiūnǚ（調號分別標在嚮元音上）

【A-9】隔音符號

拼音文字和漢字不同，它必須以詞匯為單位連寫（見 22 頁 A-16）聲母是音節的分界線。但當「零聲母」音節出現時，音節界限就變得模糊了。如「款額」kuǎné 既象 kuǎ-né 又象 kuǎn-é；「蓮藕」lián'ǒu 到底是 lián-nǒu 還是 lián-ǒu。為此《方案》訂立「隔音」法則如下：

- ① 凡以 a、o、e 開頭的音節，在 a、o、e 字母左上角加逗點標誌分界。
如上例的 kuǎn'é 款額；lián'ǒu 蓮藕；又如 pí'ǎo 皮襖；tiān' é 天鵝；

- ② 參看第五頁《漢語拼音韻母總表》表三 B，不難發現「零聲母」開頭字母除了 a、o、e 之外，還可能是 i、u、ü 三種。請看豎行 2（單韻母 i 和以 i 開頭的韻母盡在其中）隔音法規定：

a、韻母中只有一個元音 i 的，前面加 y（與輔音無關）

i 衣 → yī 衣； in 因 → yīn 因； ing 英 → yīng 英

[例] yīnyǐng 陰影； yìyīn 譯音； 英譯 yīng yì； yíngyíng 盈盈

b、韻母中除 i 外還有其它元音的，把 i 改為 y（與輔音無關）

ia → yā 呀； ie → yē 耶； iao → yāo 腰 iou → yōu 憂；

ian → yān 煙； iang → yāng 央； iong → yōng 雍

[例] 野鴨 yěyā； 藥油 yàoyóu； 養顏 yǎngyán； 沿用 yányòng；

- ③ 豎行 3（u 和以 u 開頭的韻母盡在其中）

a、韻母只有一個元音 u，前面加 w（與輔音無關）u → wu 烏

b、韻母中除 u 外，還有其它元音的，把 u 改為 w（與輔音無關）

ua → wā 蛙； uo → wō 窩； uai → wāi 歪； uei → wēi 威； uan → wān 灣；

uen → wēn 溫； uang → wāng 汪； ueng → wēng 翁

[例] 蛙王 wāwáng； 外圍 wàiwéi； 萬物(wànwù)

- ④ 豎行 4（ü 和以 ü 開頭的韻母盡在其中）一律在 ü 前面加 y 並把 ü 上的兩點省去。ü → yū 迂； üe → yuē 約； üan → yuān 冤； ün → yūn 暈
[例] 預約 yùyuē； 孕育 yùnyù； 冤獄 yuānyù（注意：其他聲母後的 ü 上兩點必須保留：綠 lǜ 女 nǚ 略 lüè 虐 nüè。另外 j、q、x 後的 u 也必是 ü（聲母 j、q、x 沒有和 u 構成的音節，ü 上兩點可省略）

【A-10】省略法

uei 威 / uen 溫 / iou 憂，三個韻母和任何聲母結合時，必須把把中間的字母省略掉（附有圓點的字母）筆者把這三個例字轉換成：有 iǒu、尾 uěi、紋 uén 三個字幫助記憶（可以聯想成一條金魚）如：孫劉會 sūn liú huì 三個字韻母中間的 e、o、e 就不能寫了。

【A-11】普通話（國語）聲、韻母發音與英語對照

摘自北京語言學院《實用漢語課本》劉珣編

- ie like “ye” in “yes”
- e like “e” in “her”
- r like “er” in “sister” (American pronunciation)
- ai like “y” in “by” (light)
- ei like “ay” in “bay”
- ou like “o” in “go”
- an like “an” in “can” (without stressing the “n”)
- -ng (final) a nasalized sound like the “ng” in “bang” without pronouncing “g” uei, uen and iou when preceded by an initial, are written as ui, un and iu respectively
- m, f, n, l, and sh are pronounced as in English
- d like “d” in “bed” (unaspirated)
- j like “g” in “genius” (unaspirated)
- z like “ds” in “beds”
- zh like “j” in “job” □ b like “p” in “spin” (unaspirated)
- g a soft unaspirated “k” sound

• x like “sh” in “sheep” but with the corners of the lips drawn back

• r somewhat like “r” in “rain”

particular attention should be paid to the pronunciation of the so-called “aspirated” consonants. It is necessary to breath heavily after the consonant is pronounced.

p like “p” in “pop” q Harder than “ch” in “cheap”
t like “t” in “tap” c like “ts” in “cats”, with aspiration
k like “k” in “kangaroo” ch (tongue curled back, aspirated)

Distinction between certain initials:

b \ p; d \ t; g \ k; j \ q; z \ c ; zh \ ch

第五節：普通話語言運用的重要補充

【A-12】變調

變調是語流中一種臨時變通現象，但拼音寫法不變。其中以第三、四聲變調和個別字彙「一、不、七、八」最常見：

A. 三聲字

(一) 三聲字在單獨使用或在句尾時讀完整的調值 2-1-2。除此之外三聲字都改讀半三聲(半三聲沒有特定標誌僅讀 2-1-3 中的 2-1)

單獨使用，如：zǒu 走！

在句尾時：dàjiākuàizǒu 大家快走！

改讀半三聲：你走的太快了 ní zǒu de tài kuài le

(二) 兩個三聲字相連，但第二個三聲轉化為輕聲，前面的三聲字有兩種讀法，

① 可能讀「半上聲」(同上)

姐姐(jiějie)；椅子(yǐzi)

② 可能變為二聲。

美好(měihào) → 梅好(méihǎo)

為便於掌握，我設計一個語景；一個啲呀學語幼童的衣釦解不開，要求姐姐幫忙，說：「姐姐，解解」jiějie jiě jiě 普通話“姐”“解”是同音字，拼音都是 jiě，兩字重復時都讀輕

聲。但頭一個“姐”變半三聲，接著的“解”卻要變第二聲。這就把上面兩種情況包括在內了。但千萬別混淆了，“姐姐”切不可讀成 jiě jiě。(本人確實聽過這種語誤，原因就是他們不知道三聲連續中，還有一個輕聲的規則)

(三) 三個或三個以上的三聲字相連的變化有兩種可能：

① 根據詞組單位分組，第一個三聲字改讀二聲

yǒngyuǎn-yǒuhǎo → yóngyuǎn-yóuhǎo 永²遠³友²好³

② 快讀時僅保持最後一個三聲其他變二聲：

yǒngyuǎn yǒuhǎo → yóngyuán yóuhǎo 永²遠²友²好³

B. 四聲字(屬自然語調的變化，不必經意的使用)

兩個四聲字連接，頭一個讀半四聲(改 5-1 為 5-3)

世界(shìjiè)化驗(huà yàn)正確(zhèng què)

C. 下面的變調不是非變不可，但大部份北方人都習慣這樣講。

一(yī)不(bù)：

① 和三聲字相似，單獨使用或句末尾時保持本調。

如：你走不(ní zǒu bù)? (答)不(bù)；

六王畢四海一(liù wáng bì sìhǎi yī)《阿房宮賦》

② “一”和“不”加後綴詞，兩者之一定有一個四聲字，如果後面是四聲字，前面的「一」或「不」就變成二聲字。

一架 yījià → “移駕”yí jià (這種情況下它們是同聲詞)

不夠 bùgòu → 醜夠 bú gòu; 不怕 bùpà → 醜怕 búpà

(“醜”指製作醬油、醋時表層一種黴菌)

③ 如果後面是非四聲字，前面的「一」或「不」就是四聲字(“不”本來就是第四聲字，即保留原聲調而已)

一天 yītiān → 意天 yìtiān; 一同 yītóng → 意同 yìtóng ;

一秒 yīmiǎo → 意秒 yì miǎo

不吃 bù chī 不同 bùtóng 不好 bùhǎo (“不”保持原聲調)

④ 句型：動詞+「一/不」+動詞，其中“一”“不”讀輕聲。

看一看(kànyikàn); 等一等(děngyiděng)走一走(zǒuyizǒu);

說不說(shuōbushuō)肯不肯(kěnbukěn); 來不來(láibulái)

D. 七 qī、八 bā

七 qī、八 bā 的後綴詞，如果是四聲字，前面的「七」或「八」就變成二聲字，否則都保持原來的第一聲。

- ① 七月 qī yuè → 騎月 qí yuè;
八歲 bā suì → 拔歲 bá suì
- ② 七天 qī tiān; 七年 qī nián; 七晚 qī wǎn
八斤 bā jīn; 八瓶 bā píng; 八兩 bā liǎng

E. 句末「啊、了」的音變：“啊”隨前字韻尾不同；“了”後面加“啊”產生變化。所以“啊”不永遠讀 a “了”作表示完成的助詞讀音也會有變化。

- ① 句末“啊”變作：呀、哇、哪、吶、nga
打開“啊” → 呀 dākāi'a; 多好“啊” → 哇 duōhǎo'a
真難“啊” → 吶 zhēnnán'a; 不行“啊” → ngabùxíng'a
- ② 句末的“了”經常會再加一個語氣詞：哎、啊、嘔... (發音的變化根據後面附加詞發音連讀而定。但附加的字不寫)
得了 (哎) dé lè'èi → dé lèi 得咧
吃了 (嘔) chī lè'ou → chī lòu 吃嘍。

【A-13】輕聲調：除四聲之外，普通話還有一種不可忽視的輕聲（不標聲調符號的音節）輕聲有時 ye 也有區別詞性、詞義的作用：

沒有輕聲調		後綴詞讀輕聲	
蓮子	liánzi (食品)	簾子	liánzi (窗或門簾)
蝦子	xiāzi (調味品)	瞎子	xiāzi (失明人)
對頭	duìtóu (正確)	對頭	duìtóu (仇家)
兄弟	xiōngdì (統稱)	兄弟	xiōngdì (弟弟)
反正	fǎnzhèng (棄暗投明)	反正	fǎnzhèng (堅決或唯一)
過去	guòqù (指以前)	過去	guòqu (指“走向”)

輕讀和兒化音是普通話兩大特點，南方人一般都說不好。輕化詞在日常生活中不經意的廣泛應用，恐怕北京人自己也未必覺察到。下列常見雙音節輕聲詞（摘自馬清華《普通話技能與應試指導》）

丈夫 zhàng fu	橫豎 héng shu (㊟wang ⁴ dim ⁶)	多麼 duō me
胳膊 gē bo	講究 jiǎng jiu	屁股 pì gu
糟蹋 zāo ta	挑剔 tiāo ti	蘿蔔 luó bo
嚇唬 xià hu (施嚇別人)	含糊 hán hu	狐狸 hú li
葡萄 pú tao	厲害 lì hai	甘蔗 gān zhe
餛飩 hún tun (雲吞)	石匠 shí jiang	燒餅 shāo bing
嘟囔 dūnan	木匠 mù jiang	味道 wèi dao
嘮叨 lào dao (囉嗦)	鞋匠 xié jiang	漂亮 piào liang
喉嚨 hóu long	船家 chuán jia	牙碇 yá chen (譏笑語言失當)
疲沓 pí ta (疲憊)	拉扯 lā che	耽擱 dān ge
記得 jì de	打聽 dǎ ting	嘟嚕 dū lu (串狀)
黏糊 nián hu (粘黏、慢吞吞)	咳嗽 ké sou	轉悠 zhuǎn you (來回走動)
彆扭 biè niu (不順意，不和)	鬧哄 nào hong (嘈雜)	啰嗦 luō suo
姐夫 jiě fu (㊟ham ³ lou ⁶)	會計 kuàiji	聰明 cōng ming
本是 běn shi	哈欠 hā qian	地道 dì dao (純正)
清楚 qīng chu	打量 dǎ liang	客人 kè ren
打點 dǎ dian	膩煩 nì fan (厭煩)	作坊 zuò fang
利索 lì suo (敏捷)	得罪 dé zui	忙活 mánghuo (忙碌)
態度 tài du	囑咐 zhǔ fu	隨和 suí he
價錢 jià qian	打手 dǎ shou	便宜 biàn yi
夥計 huǒ ji	千斤 qiān jin	扭搭 niǔ da (走動時肩腰動態)
耽誤 dān wu	提放 tí fàng	人家 rén jia
行家 háng jia	哆嗦 duō suo (身體不由自主顫動)	點拔 diǎn ba (指點)
乜斜 niè xie (眯眼斜視)	蒼蠅 cāng ying	眼睛 yǎn jing
奴才 nú cai	鴛鴦 yuān yang	知道 zhī dao
耷拉 dā la (下垂)	畜生 chù sheng	腦袋 nǎo dai
閨女 guī nǚ (未婚女子)	攪和 jiǎo he (攪動、參與)	小姐 xiǎo jie
戒指 jiè zhi	喇嘛 lǎ ma	花哨 huāshào (色彩或花樣多變)
行李 xíng li	妖精 yāo jing	胭脂 yān zhi
踏實 tà shi	神父 shén fu	女婿 nǚ xu

丈母 zhàng mu	老爺 lǎo ye	鋪蓋 pū gai (被褥)
丈人 zhàng ren	師爺 shī ye	灑脫 sǎ tuo
馬虎 mǎ hu	衙門 yá men	邋邋 lā ta (骯髒)
親戚 qīn qi	寡婦 guǎ fu	腌臢 ā za (骯髒)
大夫 dài fu	指甲 zhǐ jia	芝麻 zhī ma
葶薺 tí qì (㊟ma ³ tei ²)	添補 tiān bu (添加)	菱角 líng jiao
財主 cái zhu	晃悠 huǎng you (晃動)	黃瓜 huáng gua
招呼 zhāo hu	厚道 hòu dao	腥氣 xīng qi
機靈 jī ling	窩囊 wō nang	休息 xiū xi
年紀 nián ji	(㊟mou ⁵ céd ¹ seg ¹)	膩味 nì wei
答應 dá ying	和氣 hé qi	(厭棄㊟leo ⁶)
盤算 pán suan	告訴 gào su	嘀咕 dī gu
(㊟dùn ¹ dog ⁶)	張羅 zhāng luo	(猶豫不決)
估摸 gū mo (估計)	炮仗 pào zhang	姑娘 gū niang
算計 suàn ji	巴結 bā jie	做作 zuò zuo
(㊟keo ³ hoi ⁶)	奉承 fèng cheng	方便 fāng bian
朋友 péng you	拉攏 lā long	磨蹭 mó ceng (拖延)
動靜 dòng jing	伺候 sì hou (服侍)	脾氣 pí qi
抱怨 bào yuan	招牌 zhāo pai	稀罕 xī han
迷糊 mí hu (不清醒)	生意 shēng yi	爽快 shuǎng kuai
結巴 jié ba	對付 duì fu	客氣 kè qi
(㊟leo ⁶ heo ²)	功夫 gōng fu	小氣 xiǎo qi
糊塗 hú tu	官司 guān si	弟兄 dì xiong (同夥)
硬朗 yìng lang	湊合 còu he (將就)	俗氣 sú qi
(身體氣色俱佳)	...似的 sì de (...咁樣)	闊氣 kuò qi
力氣 lì qi	厲害 lì hai	豆腐 dòu fu
麻煩 má fan	神仙 shén xian	夥計 huǒ ji
將就 jiāng jiu	王爺 wáng ye	和尚 hé shang
幫手 bāng shou	大方 dà fang	應付 yìng fu
勤快 qín kuai	動彈 dòng dan	架勢 jià shì
歲數 suì shu	(粵yug ¹ dung ⁶)	(聲勢、姿態。沒有粵
使喚 shǐ huan	師傅 shī fu	語“了不起”的意思)
(使用、指使)	褡褳 dā lian	苗條 miáo tiao
盤纏 pán chan (旅費)	(一種搭肩掛包)	胳膊 gē bo

本錢 běn qian	支吾 zhī wu	欺負 qī fu
扎實 zhā shi	(應付或語言含糊)	冤枉 yuān wang
出去 chūqu	消息 xiāo xi	勾搭 gōuda
報酬 bào chou	薪水 xīn shui	鑰匙 yàoshi
慌張 huāng zhang	月錢 yuè qian	要是 yàoshi
打扮 dǎ ban	兄弟 xiōng di	包涵 bāo han

注解：海外粵母語人士可能不熟悉大陸北方口語，編者酌情對上列個別詞語作解(㊟是廣州話拼音文字)但不可能解釋得很全面。僅供參考(編者)

第六節：兒化音現象

【A-14】普通話的定義是：「以北京語音為標準音、以北方話為基礎方言……」但不能籠統地說北京話就是普通話！譬如北京話特色“兒化音”，普通話是根據其功能類別有所取捨的：

A：兒化詞分類

(一) 有區分詞義詞性作用的：

① 區別詞類：

- v. gài 蓋 (動詞) n. gài 蓋兒 (名詞)
v. gǔn 滾 (動詞) / n. dǎgǔr 滾兒 (名詞)
v. a. huó 活 (動詞) n. huór 活兒 (名詞)

② 區別詞義：

- yīkuài 一塊 (數量) yīkuàir 一塊兒 (一起)
tóu 頭 (首部) tóur 頭兒 (上司)

(二) 習慣上的兒化讀法，有時也具一定的語氣情感作用：

- ① 表示細微：yīdiǎr 一點兒 / xiǎochór 小蟲兒。
② 表示溫和、親切：您慢慢兒走 nǐ màn màn zǒu 老頭兒 lǎotóur

(三) 不固定的兒用化詞普通話不予採用。

幫忙 bāngmáng = 幫忙兒 bāngmáng^r;

冒煙 màoyān = 冒煙兒 màoyān^r

B：怎麼說好兒化音

- ① 尾音不變：尾音 a / o / e / ε / u (包括 ao / iao) 直接卷舌。
上哪兒 (shàng nǎr) 幹活兒 (gàn huór) 小車兒 (xiǎochēr)

半截兒 (bànjiér) 小兔兒 (xiǎotùr) 小刀兒 (xiǎodāor)

② 尾音有變:

a. 除去尾音 n (有時也會除去韻尾元音 i, 這時“兒”音較模糊)

去 n: 餡兒 xiànr 夠範兒 gòu fànr 沒勁兒 méijìnr

去 i: 小孩兒 xiǎoháir 一會兒 yíhuìr 杯蓋兒 bēi gài

b. 部份保持尾音 i 和在 ü 後加 er, 這時的兒化音較為明顯。

小雞兒 xiǎojīr 小魚兒 xiǎoyúr 玩意兒 wányìr

c. 去掉 z、c、s、zh、ch、sh 聲母讀音的附加單元音 -i / -r 直接在聲母

後加兒化: 沒詞兒 méicí 沒事兒 méishì 寫字兒 xiězì

d. 鼻韻母音節 ng (除去 ng, 改用口鼻腔相通的開放式鼻卷舌音)

麻繩兒 máshéng 花瓶兒 huāpíng 電影兒 diànyǐng

A 普通話採納的變化型兒化詞

A 普通話採納的變化型兒化詞			
1.	八成	bāchéng	大概、多半
	八成 (兒)	bāchéng	80%
2.	把	bǎ	動詞 (bàr 名詞)
	把 (兒)	bǎr	小捆兒 (量詞)
3.	伴	bàn	陪伴 (動詞)
	伴 (兒)	bànr	同伴
4.	半天	bàn tiān	很長時間
	半天 (兒)	bàn tiānr	一個上午或下午的時間
5.	寶貝	bǎobèi	指物
	寶貝 (兒)	bǎobèir	指人
6.	便衣	biànyī	常服
	便衣 (兒)	biànyīr	便衣警察
7.	詞	cí	句子最小的單位
	詞 (兒)	cír	語言。話語
8.	調	diào	動詞: 調動
	調 (兒)	diàor	名詞: 腔調
9.	對	duì	正確
	對 (兒)	duìr	一雙 (量詞)
10.	風	fēng	自然現象
	風 (兒)	fēngr	消息; 情況
11.	蓋	gài	建造、遮蓋 (動詞)
	蓋 (兒)	gàir	蓋子 (名詞)

12.	個	gè	(量詞)
	個 (兒)	gèr	身材、物體大小
13.	跟	gēn	和 (介詞); 緊接 (動詞)
	跟 (兒)	gēnr	腳跟 (名詞)
14.	滾	gǔn	(動詞)
	滾 (兒)	gǔnr	(名詞)
15.	紅眼	hóngyǎn	嫉妒 (動詞)
	紅眼 (兒)	hóngyǎnr	眼患 (名詞)
16.	後門	hòumén	後面的門
	後門 (兒)	hòuménr	不正當的途徑
17.	畫	huà	(動詞)
	畫 (兒)	huàr	(名詞)
18.	黃	huáng	顏色
	黃 (兒)	huáng	蛋黃
19.	活	huó	生存 (動詞)
	活 (兒)	huór	工作 (名詞)
20.	火星	huǒxīng	行星
	火星 (兒)	huǒxīngr	微弱火光
21.	尖	jiān	細小末端; 尖銳 (形容詞)
	尖 (兒)	jiānr	銳利末端; 出類拔萃之人 (名詞)
22.	勁	jìn	趣味 (如: 這人沒勁)
	勁 (兒)	jìnr	力氣神志
23.	坑	kēng	害人 (動詞)
	坑 (兒)	kēngr	洼下去的地方
24.	口	kǒu	嘴
	口 (兒)	kǒur	出入的通道
25.	末	mò	最後、終了、末尾
	末 (兒)	mòr	粉狀
26.	牌	pái	娛樂用品
	牌 (兒)	páir	木質或金屬的標記 (牌牌、牌子)
27.	圈	quān	(動詞)
	圈 (兒)	quānr	(量詞)
28.	手	shǒu	手部
	手 (兒)	shǒur	量詞 (多用於技能或本領)
29.	頭	tóu	頭部
	頭 (兒)	tóur	領半職務
30.	鞋裏	xiélǐ	鞋的裏面

	鞋裏 (兒)	xiélǐr	鞋的裡層
31.	眼	yǎn	眼睛
	眼 (兒)	yǎnr	小孔
32.	一點	yīdiǎn	(量詞)
	一點 (兒)	yīdiǎnr	少量 (形容詞)
33.	一塊	yīkuài	(量詞)
	一塊 (兒)	yīkuàir	(副詞、名詞) 一起
34.	一氣	yīqì	(名詞) 一伙兒
	一氣 (兒)	yīqìr	(副詞) 不停歇
35.	罩	zhào	(動詞) 遮蓋、扣住
	罩 (兒)	zhàor	(名詞) 罩子
36.	準	zhǔn	準確 (形容詞) 允許 (動詞)
	準 (兒)	zhǔnr	準確的主意、方式、規律 (名詞)

B 普通話採納的習慣性兒化詞

1.	小偷兒 xiǎo tōur	1.	圓圈兒 yuán quānr
2.	老伴兒 lǎo bànr	3.	差點兒 chà diǎnr
4.	老底兒 lǎo dǐr	5.	大夥兒 dà huǒr
6.	老本兒 lǎo běnr	7.	玩兒 wánr
8.	臉蛋兒 liǎn dàn	9.	拐彎兒 guǎi wānr
10.	露餡兒 lù xiǎnr	11.	條兒 tiáor
12.	門縫兒 mén féng	13.	瓜子兒 guā zǐr
14.	慢慢兒 màn màn	15.	小狗兒 xiǎo gǒur
16.	男孩兒 nán hái 女孩兒 nǚ hái	17.	好樣兒 hǎo yàng
18.	勺兒 sháo	19.	老頭兒 lǎo tóur
20.	挑刺兒 tiāo cì	21.	一會兒 yī huìr
22.	書本兒 shū běnr	23.	髒字兒 zāng zì
24.	沒事兒 méi shì	25.	包兒 bāor
26.	模特兒 mó tēr	27.	罐兒 guànr
28.	納悶兒 nà mèn	29.	底兒 dǐr
30.	賠本兒 péi běnr	31.	臉兒 liǎnr
32.	棋子兒 qí zǐr	33.	哪兒 nār
34.	竅門兒 qiào mén	35.	那兒 nār

36.	嗓門兒 sǎng ménr	37.	這兒 zhèr
38.	小命兒 xiǎo mìng	39.	鳥兒 niǎor
40.	小偷兒 xiǎo tōur	41.	圓圈兒 yuán quānr
42.	老伴兒 lǎo bàn	43.	差點兒 chà diǎnr

〔註〕輕讀和兒化是規範漢語的要求。語言專業人士，如演員，電臺播音員、翻譯……必須掌握，老北京的傳統語言意識亦必如此。但對一般人不必苛求。但瞭解有關的知識對提高普通話聽力是必要的。

第七節：漢語拼音音節連寫法

【A-16】下面摘錄國內教材《普通話技能與應試指導》（北京科學出版社）中「漢語拼音音節連寫法」供大家參考，這是閱讀和書寫漢語拼音是必須具備的常識。

原則上同一個詞的字母要連寫，如：shèngdàn kuàilè 聖誕/快樂、jīnróng hǎixiào 金融/海嘯。但有些情況卻須把不同屬一個詞的音節連寫。有時又須把同屬一個詞的音節分開，個別還要使用短橫線連接。

A 連寫

(A1) 一年的十二個月份和每星期的七天都須連寫：

zhèngyuè 正月 / shí'èryuè 十二月 / xīngqīrì 星期日

(A2) 動詞與動態助詞「了、著、過」連寫：

kànzhe 看著 / zǒuguò 走過 / bìyèle 畢業了

(A3) 動詞或形容詞與補語，當它們各自都是單音節詞結構時要連寫：

yābiē 壓癢 / náizǒu 拿走 / hóngtòu 紅透

(A4) 「是」和前面的單音節附加成份須連寫：

búshì 不是 / yuánshì 原是 / dōushì 都是 / jiùshì 就是

(A5) 指示代詞「這、那、哪」與後面「些、個、種、會兒」連寫：

nǎzhǒng 哪種 / zhèhuìr 這會兒 / nàxiē 那些

(A6) 一百以內的自然數須連寫：

Jiùshíjiǔ 九十九 / wǔshíwǔ 五十五 / shí'èr 十二

(A7) 個位數後面的百、千（不包括萬、億）

Jiǔqiān 九千 / liùbǎi 六百

(A8) 否定副詞和後面的助動詞須連寫：

bùnéng 不能 / bùgǎn 不敢 / bùyīnggāi 不應該

(A9) 結構動詞「的、地」和前面的人稱代詞、形容詞、副詞、動詞（不包括名詞）須連寫：

mànmàndì 慢慢地 / měihǎode 美好的 / tāde 他的

(A10) 結構助詞「得」須和前面的動詞、形容詞須連寫：

chàngde hǎo 唱得好 / xǐde gānjìng 洗得乾淨 / hóngde fā zǐ 紅得發紫

B 分寫

B-I ① 地名中的專名和通用名須分寫：

Zhōngguó chéng 中國城 Tàilè jiē 泰勒街 Chárlǐ hé 查理河

② 漢語人名按姓和名須分寫：

Mǎ liánliáng 馬連良 / Sītú huá 司徒華 / Gù zhǔn 顧準

③ 漢語姓名的綴詞「老、小、大」須分寫：

dà Lǐ 大李 / xiǎo Lǐ 小李 / lǎo Lǐ 老李

④ 雙音節動詞重疊須分寫：

kǎolù kǎolù 考慮考慮 / chángshì chángshì 嘗試嘗試

⑤ 重疊並列的動詞結構須分寫：

chīchī hēhē 吃吃喝喝 / mó mó cèng cèng 磨磨蹭蹭

B-II 分寫並加短線

① 重疊並列的動詞結構須分寫並加短線：

zhǐzhǐ - diǎndiǎn 指指點點 / lái lái - wang wang 來來往往

② 四音節結構的形容詞重疊式須分寫並加短線：

hua hua - lu lu 花花綠綠 / wan wan - qu qu 彎彎曲曲

③ 表示序數的「第」與後面的數詞須分寫並加短線：

di - yi 第一 / di - er bai liu shi ba 第二百六十八

④ 並列兩個數詞表示約數須分寫並加短線：

shi qi - ba sui 十七八歲 / san - wu ge ren 三五個人

⑤ 四言成語可分兩個獨立雙音節須分寫並加短線：

Gong xi - fa cai 恭喜發財 / gong cheng - li ji u 功成利就

⑥ 縮寫語的音節間須分寫並加短線：

huan - bao 環保（環境保護） / meng - jun 盟軍（同盟國軍隊）

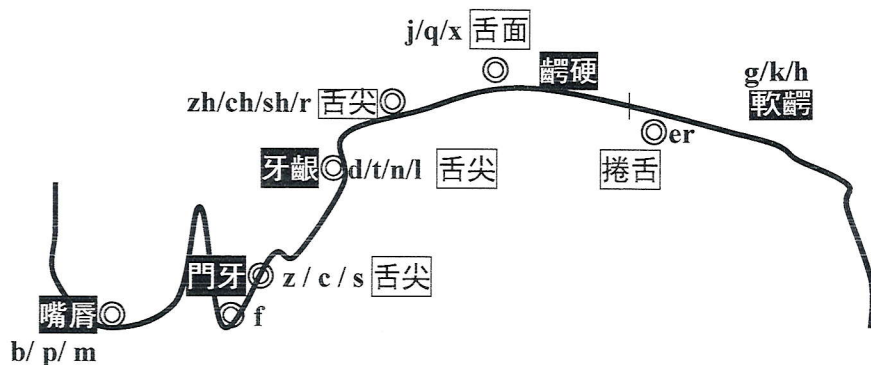
⑦ 和英文一樣，單詞一行沒寫完須轉移下一行，行尾須加短線。

第八節：普通話的補充知識

聲母：聲母的定義是韻母的發聲方法。上面第三頁「聲母表」介紹了聲母發音的一些表面現象。下面對聲母發聲位置和氣息狀態作進一步的對比分析，對準確掌握聲母是很有幫助的。

以下一幅口腔發音剖面圖。首先請辨別脣、齒（門牙）、齒齦、硬齶和軟齶的位置，再找到脣音 b、p、m；齒脣音 f（上齒輕叩下脣）；舌尖前音 z、c、s（舌尖輕觸門齒齒背發音）舌尖中音 d、t、n、l（舌尖點觸上齒下牙床）舌尖後音 zh、ch、sh、r（又稱翹舌音。舌尖貼着比“舌尖中音”稍後一些，即硬齶前部位置發音）舌面音 j、q、x（舌面前部貼着硬齶中段位置發音）捲舌音 er（舌頭後縮，舌尖和兩側都捲起但不接觸上齶）舌根音 g、k、h（舌後縮舌根隆起，g、k 的發音需要和軟齶有一個觸放的小動作。但聲母 h 始終保持與軟齶的間隙）傳統戲曲行腔的「五音」（喉、舌、齒、牙、脣）指的就是聲母發聲。

每組聲母口腔發音部位圖



búpà màofàn sū zǒngcái dào tā nàli jiè qián
 例句：不 怕 冒 犯 蘇 總 裁， 到 他 那 裏 借 錢。
 xiàn ér gěi kèhù
 餡 兒 給 客 戶

□漢語拼音聲母發聲語音氣息分類（對照第三頁聲母表）

【塞音】b、p、d、t、g 先把氣息封閉住，爆破而出。

例句：他盼到官兵 tā pàn dào guānbīng

【擦音】f、h、x、sh、r、s 氣息由空隙窄縫中擠壓中發出。

例句：十四日風雪寒 shí sì rì fēng xuě hán

【塞擦音】j、q、zh、ch、z、c 氣流先被屏息，然後從窄縫中釋放。

例句：請將餐桌拆走 qǐng jiāng cānzhuō chāi zǒu

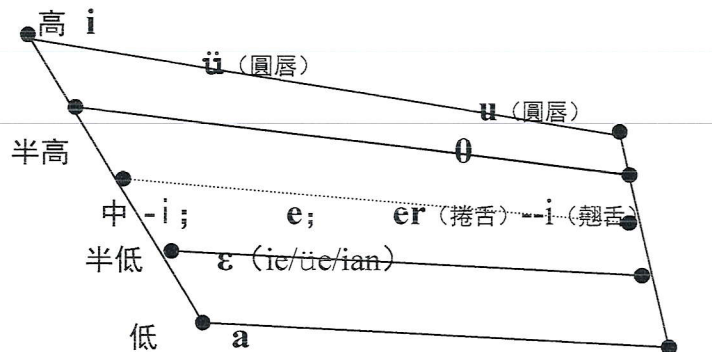
【鼻音】n、m 氣息由鼻腔放出

例句：貓膩 māo nì 你們 nǐmen

【邊音】l 氣息由舌體兩旁流通放出

例句：理論 lǐlùn 力量 lìliang

韻母：普通話單元音有十個。元音的發音特點是語音氣息不受設阻，而根據舌位的高低前後和圓不圓唇唇狀區分（-i -i除外）。



（上表和一般教材的列寫略有不同）

請注意，普通話音節裏只有含韻母u或ü的時候才用圓唇發音（參看第三頁：表三《漢語拼音雲母總表》B）。有人撅起嘴用圓唇說“吃飯(chīfàn)”是不對的。但“吃飯有魚有肉”(chīfàn yǒuyú yǒuròu)後四個字有韻母中都有u和ü，它們都是圓唇音，自當把嘴巴撅起來。

音韻學依據韻母頭一個元音，把韻母分作分作四類即「四呼」（口型）

1. 開口呼：韻母不是i/u/ü，或不以i/u/ü開頭的複韻母、鼻韻母。
2. 齊齒呼：單韻母i，或以i開頭的複韻母、鼻韻母
3. 合口呼（圓唇）：單韻母u，或以u開頭的複韻母、鼻韻母
4. 撮口呼（圓唇）：單韻母ü，或以ü開頭的複韻母、鼻韻母

第二章《廣州話拼音方案》

廣東方言包括有廣州話、客家話和潮州話（閩語分支）而以廣州話為代表。廣州話又稱粵語或白話。目前常見粵語拼音法有幾種：

- ①香港教育署粵語拼音
- ②香港劉錫祥粵語拼音（中文電腦《九方》《雙橋》粵語輸入用）
- ③美國耶魯粵語拼音法
- ④本教材採用廣東省行政部門「廣州話拼音方案」源自《漢語拼音方案》改編，用於暨南大學教授饒秉才《廣州話字典》拼音版。（波士頓中國城林肯街世界書局有售）。
- ⑤「教院式」粵語拼音法。

以上不同粵語拼音不過是同一語音系統不同字母符號標記而已，它們代表的音素是一樣的。

粵語方言詞大部份來自古代漢語而與現代漢語有別。譬如：睇（睇）tei²=看；餸（菘）sung³=下飯的菜；招積（啱晰）jiu¹jig¹=無事生非，挑剔；淹尖（腩臄）yim¹jim¹=挑剔、心煩；屈質（蝸窄）wed¹zed¹=地方淺窄；遭質（嘈啐）zou¹zed¹=受辱……（摘自文若稚〈廣州方言古語選譯〉括號內外分別是現代粵方言用字和相應的古漢語詞源）。拼音雖不能取代文字，但足以完善記錄語言，學廣州話學會《廣州話拼音》足矣。它有助海外粵人子弟掌握國粵雙語，提高學生粵母語口語的質素品位。國粵同源於古漢語，國粵之間的溝通以同求異，以已知求未知學習自有事半功倍之效。

聲母、韻母、聲調

聲母、韻母、聲調的概念，來自距今一千四百年前南北朝時代。三者的語音功能是不同的：

韻母：（simple or compound vowel of a Chinese syllable）

語音的聲源（acoustic source; sound source）相當於英文的元音（vowel）

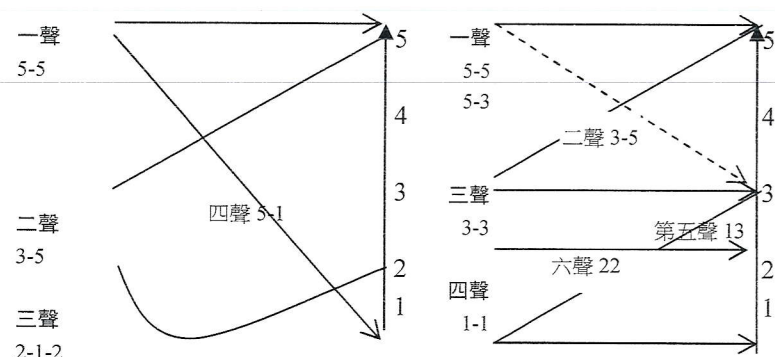
聲母：initial consonant (of a Chinese syllable)

等於英文的輔音（consonant），是配合韻母發音的唇、舌、齒、顎等器官配合的發音動作。聲母是不出聲的發音動作（只有 n/ m/l/ng 四個濁聲母是發聲的）教學聽到聲母的讀音是語言學家選擇性的加上去的。但韻母表上的例字大部份沒有聲母，直截由韻母構成的，這就是所謂「零聲母」音節。

聲調（tone）：

聲調是漢語特有的字音高低曲直走向的規律，有識別字義的作用，普通話和廣州話具兩套不同的聲調系統。前者是四聲加一個輕聲調，後者是六個基礎聲調加三個入聲。兩者的第一、二聲調是一樣的。有關廣州話聲調留待下面第 36 頁詳細講述。

國粵語聲調對比圖



國語（普通話）四聲

廣州話（粵語）基礎六聲

（參看第八頁第三節：國粵語調值對比）

第一節：聲母

（initial consonant of a Chinese syllable）

【B-1】粵語聲母多種讀音：幾種粵語拼音聲母讀音不同：b、p、m、f、d、t、n、l...有讀：巴、趴、媽、花、打、他、拿、拉...的；也有讀：波、婆、模、科、多、托、諾、羅...的，但我以為，為簡化教學，對已掌握漢語拼音的，可按《漢語拼音方案》用普通話發音（下表 A）。表 B 的聲母是由粵語拼音法照錄的，這就需要按廣州話發音了。

廣州話拼音聲母（19 個）

表五：A 聲母表（用普通話）

唇音（加 o）	b（玻） p（坡） m（模） f（佛）
舌尖音（加 e）	d（得） t（特） n（訥） l（勒）
舌根音（加 e）	g（哥） k（科） h（喝） （借用國語連讀“橫額”可求得這個 ng 聲母）
舌面音（加 e）	J=z（基） q=c（欺） x=s（希） 粵語聲母沒有舌尖前音 z/c/s 但廣州話拼音保留這幾個字母，仍按 j/q/x 發音
圓脣（復合聲母）	複聲母：gu（瓜） ku（誇）須按廣州話複聲母要求發音（u 是圓脣記號，不發聲）
半元音聲母	y（衣） w（烏）
鼻聲母（鼻音）	ng（唔）

B：聲母表（用廣州話讀）

	b（波） p（婆） m（） 模 f（科） d（多） t（拖） n（挪） l（羅）
加 o	g（哥） h（何） ng（我） J=z（左） q=c（初） x=s（梳）
舌根音（加 a）	k（卡）；半元音聲母：y（也） w（華）
圓脣	gu（瓜） ku（誇）

和普通話一樣，廣州話的 b-p / d-t / g-k / j-q（包括 z-c）四對聲母發聲方法部位相同，僅送氣不送氣區別而已。

粵語四對送不送氣聲母對照

b	報紙 bou ³ ji ¹	p	鋪子 pou ³ ji ¹
	快飽 fai ³ bao ²		快跑 fai ³ pao ²
d	東道 dung ¹ bou ⁶	t	通道 tung ¹ bou ⁶
	耽心 dam ¹ xem ¹		貪心 tam ¹ sem ¹
g	歸心 guei ¹ sem ¹	k	虧心 kwei ¹ sem ¹
	不夠 bed ¹ geo ³		不扣 bed ¹ keo ³
j/z	支線 ji ¹ xin ³	q/c	黏線 qi ¹ xin ³
	老鎮 leo ³ zen ²		老趁 leo ³ cen ²

【B-2】普通話與廣州話聲母的區別：

廣州話拼音是由漢語拼音方案改編的。相同之處都會採用統一方式符號去表達。但有些貌似相同之處，還是有差別的：

- ① 廣州話拼音的 w 和 y 是半元音聲母，不再是《漢語拼音》那樣僅用作「隔音符號」。此外，聲母 w 與普通話隔音符號 w 略有不同，傳統粵語常用一個上齒輕扣下唇不送氣的動作，而有別於於聲母 f。
- ② 廣州話聲母 gu、ku 是雙輔聲母，u 也是聲母，它表示 g (k) 要用“圓唇”口型發聲，所以國粵語「跨關」的拼音一樣 普 kua¹guan¹ 好像都有 u 這個音。但普通話的 u 發聲，廣州話的 u 是不發聲的圓脣符號。廣州話也有 g、k 聲母，u 也可能是它們的韻母；gu¹ 姑 ku¹ 枯，這時，國粵語絕對一樣。在分析一下粵語的：“國家” guog³ga¹（前面 gu 是復聲母，後者 g 是聲母；“各家” go³ga¹ 兩個 g 都是聲母，“擴軍” kuong³ guen¹ 兩個 ku、gu 都是復聲母。區別在 ku、gu 後面的 u 到底是聲母還是韻母，可以看它後面是否還有別的元音；如果有 u 就是聲母，否則就不是。
- ③ 廣州話聲母 j=z；q=c；x=s 是三對「同聲異形」聲母，分別讀作普通話“基欺西”（粵音“支、雌、獅）38 頁「拼音法」有詳述。
- ④ 粵語聲母 n 可變換為 l，但聲母是 l 卻不可改用 n。男籃 nam⁴lan⁴=lam⁴lan⁴ 但卻不可 lam⁴nam⁴ 或 nam⁴nam⁴；六年 lug⁶nin⁴=lug⁶lin⁴ 卻不可 nug⁶nin⁴ 或 nug⁶lin⁴。但普通話聲母 n 和 l 涇渭分明不可混淆：

聲母 n		聲母 l	
牛黃	niúhuáng	硫磺	liúhuáng
年假	niánjià	廉價	liánjià
濃重	nóngzhòng	隆重	lóngzhòng
無奈	wúnài	無賴	wúlài
寧夏	níngxià	零下	língxià
請你面談	qǐng nǐ miàn tán	請裏面談	qǐng lǐ miàn tán
大怒	dànnù	大陸	dàlù
留念	liúniàn	留戀	liúliàn
南海	nánhǎi	攔海	lánhǎi
內人	nèirén	累人	lèirén
腦子	nǎozi	老子	lǎozi

第二節：粵語韻母

《廣州話拼音方案》的韻母共 53 個，分別是：

- (1) 單韻母 9 個：一個元音的韻母發音口形不變。
- (2) 複韻母 10 個：由前元音向後元音滑動，口形是有變化的。
- (3) 鼻韻母 16 個：由-n、-ng 或-m 作韻尾（合口韻 m，普通話沒有）
- (4) 入聲韻母 17 個：以入聲韻尾-b-d-g 結尾的音節（普通話無入聲調）。

【B-3】單韻母

表一：廣州話拼音單韻母

	粵單韻母	關係	普通話韻母
1	a (長“啊”) e (短“啊”)	=	a (啊) 無短“啊” (e 是“婀”)
	é (ε 誼)	=	ε 誼；等於 ie、üe 的 e 和 ian 的 a
2	ê (圓脣)		無此音
3	o 張口度較大	>	o
4	i	=	i
5	u (圓脣)	=	u (圓脣)
6	ü (圓脣)	=	ü (圓脣)
7	入聲韻尾 -b、-d、-g		只做聲母，不在韻母中出現
8	ng	=	ng (僅用作鼻韻母尾音)
9	m 自成韻母 (又可作合口韻尾)	=	m (只作聲母，不作韻母)

- ① 廣州話拼音的 e 是短“啊”，不是漢語拼音的 e（額）
- ② é 發音 ε，不是 e（額）的第二聲（廣州話拼音的聲調不直接放在韻母上面，而以數字置於韻尾右上方）。
- ③ 學說廣州話的人講不好粵語的合口韻和入聲調，其實它們的發聲都有很具體明確的方式。掌握漢語拼音聲母 m、b、d、g 的發聲動作，把它移到韻尾做結束字音的行動便是。但合口韻 m 是用以延長字音的。入聲韻尾 b、d、g 的作用是截停字音（第 30 頁 B-4、B-5 有詳細講述）。
- ④ 上表 ng 和 m 是兩個自成音節的鼻音獨立韻母（其中的 m 還可組成合口韻）常作語氣詞使用。但有幾個音節卻很重要（參看下表）

廣州話五個特殊的單韻母

(1) e

廣州話有長短“啊”之別。前者寫作 a（與普通話的 a 同。其它粵語拼音法多寫作 aa）；短“啊”寫作 e（其它粵語拼音法寫作 a）國語的「恩」與廣州話「忝」語音相近，是因為普通話“恩”en 前面的 e，和廣州單元音短“啊”相似（短“啊”舌位稍後。短“啊”之後一定後續其他母音或輔音（否則無法顯示其長短）廣州話長短“啊”後面的 o 都讀 u（與漢語拼音同）

(2) é

相當於《漢語拼音》的第八個單韻母 e，國語中它僅存在於 ie；üe；ian 三個複合韻母中，但在廣州話中可構成 bé¹（啤）；héi¹（希）；béng²（餅）；ség⁶（石）四字的韻母。和聲母結合的音節達 40 個之多。

(3) ê

圓唇韻母 ê [œ]（即粵語“靴”的韻母），普通話沒有這個音。理論上可用圓脣音 o（喔）的口型去發 e（額）求得（音標 œ 就是這個意思），但我以為它很像英文 sir 的尾音（但發 ê 音時舌頭須放平勿捲縮）北方人講粵語講不好「香港」的“香”（hêng¹）常犯的毛病是憑空多了一個單元音 ü，錯讀為 hüêng¹gong²。由 ê 構成的粵語音節達 44 個，許多含有 ê 音素的字音感覺上比隱晦模糊辨別不容易，編者希望通過韻母結構的練習掌握它。下句每個字都有 ê 的音素，

hé¹（靴）héu¹=êu（虛）hêng¹（香）sên³（訊）sêd⁶（術）sêg³（削）

〔美國〕波士頓·黃憲輝編著·主持

- 幾個常見含 ê 的形聲詞（形聲字的使用也是粵語的一種特色）
êg⁶ 噁心、厭惡；gê⁴ 鼾聲、；hê⁴ 流水；sé⁴ 倒物聲；zê⁴ 煎炒聲
- 先把加聲調的韻母練好，再配合聲母發聲：
① 洋搶隊 yêng⁴cêng¹dêu² ② 最想 zêu³sêng² ③ 腳上 gêg³sêng⁵
④ 着（穿）對水靴去追倫敦巨嘴雀（大嘴鳥）
zêg³dêu³sêu³hê¹hêu³zêu¹Lên⁴dên¹gêu⁶zêu²zêg¹
- (4) m
- m²（唔：疑問）m⁴（唔）m⁶（唔：語氣詞應允）
- (5) ng
- ng²（摠；語氣詞）ng⁴（吳）ng⁵（午）ng⁶（誤）

表二：《廣州話拼音方案》韻母表（53 個）

	A	B	C	D	E	F	G	H	I
1	a 呀	ai 挨 ¹	ao 拗 ³	am 癌 ⁴	an 晏 ³	ang 嬰 ¹	ab 鴨 ³	ad 押 ³	ag 訛 ³
2		ei 矮 ²	eo 歐 ¹	em 庵 ¹	en 忝 ¹	eng 鶯 ¹	eb ? ¹	ed 兀 ⁶	deg (德 ¹)
3	o 屙 ¹	oi 哀 ¹	ou 奧 ³		on 安 ¹	ong 航 ¹		hod (渴 ³)	og 惡 ³
4	u 烏 ¹	ui 煨 ¹			un 碗 ²	ung 甕 ³		ud 活 ⁶	ug 屋 ¹
5	i 衣	iu 妖		im 淹 ¹	in 煙 ¹	ing 英 ¹	ib 葉 ⁶	id 熱 ⁶	yig (益 ¹)
6	ü 於 ¹				ün 冤 ¹			üd 月 ⁶	
7	hê (靴 ¹)		hêu (去 ³)		cên (春 ¹)	hêng (香 ¹)		lêd 律 ⁶	yêg (約 ³)
8	é 誼	fêi (非 ¹)				gêng (鏡 ³)			cêg (尺 ³)
9	m 唔								
10	ng 五								

例字均標以聲調。非零聲母字一律在附加聲母上以圓點標出，使用該韻母時聲母需去除。此外，避免懶音以避免出現鼻音聲母 ng

【B-4】韻母表的入聲韻母：三行灰格子都是「入聲」韻母，入聲等於加了-b 或-d 或-g 作韻尾的第一、三、六 聲（聲調概念在下面第 35 頁第

三節再談)「入聲韻尾」在這裡作「清輔音」使用，它不再是韻母的發聲動作，而是把韻尾堵塞打住的動作。發音短促是入聲的共同特點。

<例三>yed¹ bag³ ced¹ seb⁶ bad³ zég³ bag⁶ geb² 一百七十八隻白鴿。

【B-5】合口韻：廣州話有三個以-m 結尾的「合口韻」，它的發聲原理是以合攏雙脣做韻尾（唇部先開後合，動作與聲母 b 相反），但不是把音截住，而是延續其發音（上表D-1、2、5）請試讀：

南站獻金， 三孀貪心， 膽敢沾染， 監禁。

Nam⁴zam⁶him³gem¹sam¹sem²tam¹sem¹dam²gem²jim¹yim⁵gam¹gem³

廣州話個 53 韻母，數目看似很多。但上面 31 页已介紹了其中 5 個特殊的單韻母；32 页 B4 又介紹了 17 個入聲韻母和 B5 合口韻母 3 個、剩下 28 個其中有 19 個是國粵（英）共有或近似的韻母。

表三：國粵語相同的 15 個韻母（參閱表二：廣州話韻母表）

四個單韻母發音可按與英文字母發音。				
éi (8-B) =a; (5-A) i=e; ai (1-B) =i; iu (5-B) =iou				
a (1-A) 啊/啊	o (3-A) 喔/屮	i (5-A) 衣/衣	u (4-A) 烏/烏	ü (6-A) 迂/於
in (5-E) 因/煙	an (1-E) 按/晏	eng (2-F) 亨/鶯	ung (3-F) =ong 翁/瓮	ang (1-F) 昂/硬
un (4-E) ~uen	en (2-E) 恩/忒	ao (1-C) 熬/咬	ai (1-B) 哀/埃	ou (3-C) 歐/奧

【B-6】國粵語的語音結構：廣州話語音只韻母 ê 是普通話裏沒有的，除此之外，許多不同音節不過是聲韻母不同的排列組合罷了。譬如：國語的“媽”ma 把拼音字序倒過來 am 就是粵語的“啱”（對；剛才）國語的“呆”dai 把拼音字序倒過來 iad（入聲）就是廣州話的“一”（yad¹）；國語的“八，倒過來”bā→ab¹ 喻（帶貶義的“說”，入聲）國語的“你”，倒過來 nǐ→in¹ 煙（yin¹）

【B-7】表四：粵語韻母口訣（黃憲輝編）

1	hé ³ iê ⁶ yê ³ hē ³ hō ³ geb ¹ bed ¹ deg ¹ （入聲） 吃律曰客渴急不得（飲食規律說，渴的時候，客人不宜馬上喝水）
2	ud ⁶ og ⁶ ug ¹ ib ³ ab ³ ig ⁶ üd ⁶ id ⁶ üd ⁶ ad ³ （入聲） 活嶽屋醃鴨翼越熱越押（活嶽屋醃制鴨翅膀，天氣越熱就越腩）

3	yun ⁴ on ⁶ yu ⁴ ying ¹ zung ¹ yi ³ ao ⁵ wu ¹ a ¹ 沿岸漁鷹中意咬烏鴉（中意：喜歡的意思）
4	ng ⁵ zé ² m4 gēng ¹ am ⁴ ang ⁶ yiu ³ bou ¹ yin ¹ 五姐唔驚癌硬要煲煙（五姐不怕癌症，老要抽煙）
5	eng ¹ eng ¹ ai ³ cēn ¹ hēng ¹ hēu ³ en ⁴ hong ⁴ wun ⁶ oi ⁶ wui ⁶ 鶯鶯嗒春香去銀行換外匯（“嗒”粵語方言詞。叫、使喚的意思）
6	eo ⁴ zēi ² hē ¹ em ² an ⁵ yim ³ tēng ¹ hēi ³ 牛仔靴諳眼厭聽戲（牛仔靴，諳名）

凡上面加小圓點的字母都是為造句例字添加的聲母，使用時自當除去。其中頭兩句都是入聲音節。

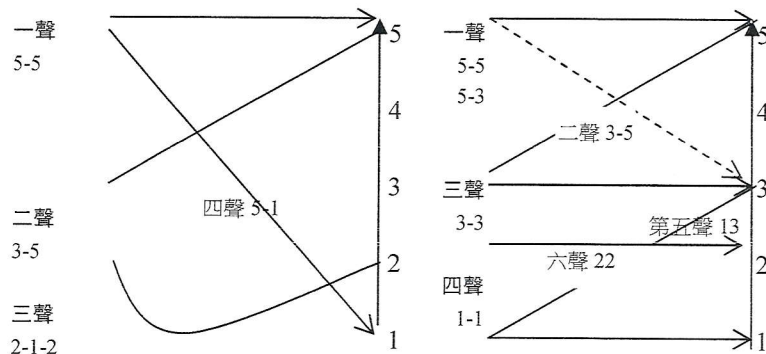
【B-8】廣州話音節中的特殊韻母的音節：

長短“啊”、é、ê

长	a ³ 亚	ai 挨	ao 咬	am 岩	an ⁴ 颜	ang 罌	ab ³ 鴨	ad ³ 押	ag ⁶ 額						
短		ei 矮	eo ¹ 欧	em 暗	en ¹ 忒	eng ¹ 莺	eb ¹ 翕	ed ⁶ 兀	eg ¹ 握						
é 音節															
韻/聲	b	p	m	f	d	t	n	l	g	k	h	z	c	s	y
é	啤 ¹	啤 ¹	咩 ¹	啡 ¹	爹 ¹		呢 ¹			茄 ²	姐 ²	車 ¹	些 ¹	爺 ⁴	
éi	卑 ¹	披 ¹	眉 ⁴	非 ¹	地 ⁶		你 ⁵	里 ⁵	基 ¹	其 ⁴	希 ¹			死 ²	
éng	餅 ²	平 ⁴	命 ⁶	6	釘 ²	聽 ¹		靈 ⁴	驚 ¹		輕 ¹	井 ²	青 ¹	腥 ¹	贏 ⁴
ég	壁 ³	劈 ³			笛 ²	踢 ³		叻 ¹		屨 ⁶	吃 ³	席 ¹	尺 ³	錫 ³	
ê 音節（圓脣）灰格子是入聲音節例字															
聲/韻	ê	êu	ên	êng	éd	ég									
d	朵 dé ²	對 dêu ³	敦 dên ¹	啄 dēng ¹		啄 dēg ³									
t	唾 tē ³	推 têu ¹	盾 tēn ⁵												
n		女 nēu ⁵		娘 nēng ⁴											
l	le ¹	雷 lêu ⁴	輪 lēn ⁴	梁 lēng ⁴	律 léd ⁶	略 lēg ⁶									
g	鋸 gē ³	居 gēu ¹		薑 gēng ¹		腳 gēg ³									
k		區 kêu ¹		強 kēng ⁴		卻 kēg ³									
h	靴 hē ¹	虛 hēu ¹		香 hēng ¹											
z		追 zēu ¹	准 zēn ²	張 zēng ¹	卒 zéd ¹	爵 zēg ³									
c		摧 cēu ¹	春 cēn ¹	鎗 cēng ¹	出 céd ¹	卓 cēg ³									
s	sē ⁴	衰 sēu ¹	純 sēn ⁴	箱 sēng ¹	術 sēd ⁶	削 sēg ³									
y		錐 yēu ¹	潤 yēn ⁶	樣 yēng ⁶		約 yēg ³									

第三節；聲調

很多人誤以為漢語就是“聲調”都是「平、上、去、入」，這種看法是錯的。那只是中國宋代（西元 960—1279）韻書《廣韻》的說法。



廣州話（右）

第一聲/5-5；5-3 陰平/（七聲：陰入）

分高平調、高降調，後者多用於動詞。如：醫→生醫↓● 病。

第二聲 3-5 陰上

第三聲 3-3 陰去/（八聲：中入）

第四聲 1-1 陽平

第五聲 1-3 陽上

第六聲 2-2 陽去/（九聲：陽入）

普通話（左）

第一聲 5-5 陰平（國粵語相同）

第二聲 3-5 陽平（國粵語相同）

第三聲 2-1-2 上聲（其中“半三聲”2-1~粵語四聲；1-2~粵語五聲）

第四聲 5-1 去聲（與粵語第一聲的“高降調”同）

yi 音節普通話四聲：醫(yī) 宜(yí) 以(yǐ) 意(yì) 套到廣州話六聲裏：

- 普醫 yī=廣醫 yi¹（一聲之“高平調”） ● 普宜 yí=廣椅 yi²
- 普以 yǐ：前半三聲 2-1 ≈ 廣而 yi⁴；後半三聲 1-2 ≈ 廣已 yi⁵
- 普意 yì≈廣醫 yi¹（一聲之“高降調”）

因此，普通話“醫宜以意”和廣州話“醫椅而已”相似。

【B-9】「施氏食獅史」與「儀姨疑義醫」。已故著名語言學家趙元任教授曾使用一個音節 shi 以四聲變換編出一段有趣的故事。

「石室詩士施氏(shí shì shī shì shī shì)，嗜獅(shì shī)，誓食十獅(shì shí shí shī)。氏時時適市視獅(shì shíshí shì shì shì shī)。十時(shí shī)，適十獅適市(shì shí shī shì shì)。是時(shì shí)，適施氏適市(shì shī shì shì shì)，氏視是十獅(shì shì shì shí shī) 恃失勢(shì shīshì) 使十獅逝世(shǐ shí shī shìshì) 氏拾十獅屍(shì shí shí shī shī) 適石室(shì shí shì) 石室濕(shí shì shī) 氏使侍拭石室(shì shǐ shì shì shí shì)，石室拭(shí shì shì)，氏始試食是十獅屍(shì shǐ shì shí shì shí shī shī)，食時(shí shí)，始識十獅屍(shǐ shí shí shī shī) 實十石獅屍(shí shí shí shī shī) 試釋是事(shì shì shì shì)。」

儀姨疑義醫（粵語）

本人狗尾續貂，用單音節 yi 加上聲調變化編一個廣州話的故事，

yi⁵yi⁴yi¹yi⁴yi⁶yi⁶yi⁵yi¹

爾儀姨疑二義醫議伊，（你哪儀姨，懷疑兩位義醫人員在議論她。）

yi⁴yi²yi⁵yi¹yi⁵

移椅以依耳，（移動座椅，把耳朵湊上去）

yi³yi⁵yi¹yi⁵

意耳醫議。（意在聽醫生們在議論什麼。”耳”，此處權作動詞用）

yi¹yi⁵yi⁵

醫議已（醫生們議論完了。”已”，完結）

yi⁵yi¹yi⁴yi⁵

議醫而已（他們只是在議論醫務上的事情罷了）

【B-10】調號標記與入聲：廣州話拼音的聲調是以阿拉伯數字 1.2.3.4.5.6.標在音節最後一個字母右上方（粵語七、八、九聲屬入聲調，其調值分別從屬於一、三、六聲，調號形式只是一、三、六聲加上或 b 或 d 或 g “入聲韻尾”而已。粵語入聲韻尾有三種（見 31 頁表二 G、H、I）：17 個入聲韻母。入聲韻尾的作用與其作聲母時的相反；其動作目的不是用作發聲，而是以此堵截發音（如英語失去爆破的子音）

【B-11】基礎六聲與九聲序讀的示範。

① 三點半黎我嘍（三點半來我這兒）
sam¹ dim² bun³ lei⁴ ngo⁵ dou⁶

② 煙酒貴唔買自（煙酒貴先別買）
yin¹ jeo² gei³ m⁴ mai⁵ ji⁶

粵語九聲依次相連發聲的例句是。

① 番茄醬牛腩麵宿夾辣（番茄醬牛腩麵又餒又辣）
fan¹ ké² zēng³ ngeo⁴ nam⁵ min⁶ sug⁷ geb⁸ led⁹

② 三九四零五二七八六
san¹ geo² séi³ ling⁴ ng⁵ yi⁶ ced⁷ bad⁸ lug⁹

請加上一點音樂意識體驗上面的例句；別管它番茄牛腩的味道如何，香菸老白乾兒的價錢貴賤，品味一下每句每字音調高低起伏的共同音調，您若聽到它們的音調是一樣的，那就有點意思了：3̇ 2̇ 1̇ i 5 6i 6 3̇ 1̇ 6 0 60 以一拍一個聲調為準，九聲順次音調和這個譜子很接近。

【B-12】粵語聲調的基本狀態：兩個是平行聲調，四個是升調，區別僅是起音高低不同。三種短促的入聲都屬平行聲調，加上不同韻尾-b、-d、-g 的微小差別，僅此而已（有人認為廣州話第四聲是降調，第一聲也出現 53 調值的變聲，那是另話）它相對四聲分明的普通話，除起音高低不同之外，還有調值線平、升、曲、降對比分明。普通話辨別四聲相對涇渭分明。難怪北人抱怨：「什麼“九聲”！都一樣，一個調調兒」。

(1) 廣州話四個平聲

一聲 5-5：「分」（fen¹）衣（yi¹）詩（xi¹）

（晚清時代已產生一種 5-3 的變聲。中山大學李新魁教授認為：「私人」和「詩人」同拼作 xi¹yen⁴但“私”應讀 5-3 調；“詩”應讀 5-5 調。「人心」和「人參」也有類似情況。如今 5-3 調卻大有取代 5-5 調趨勢）

三聲 3-3：「訓」（fen³）意（yi³）嗜（xi³）

四聲 6-6：「墳」（fen⁴）移（yi⁴）時（xi⁴）

六聲 4-4：「份」（fen⁶）義（yi⁶）事（xi⁶）

(2) 廣州話兩個升調

二聲 3-5：「粉」（fen²）椅（yi²）史（xi²）

五聲 1-3：「奮」（fen⁵）耳（yi⁵）市（xi⁵）

語言學家提出廣州話十聲調、十一聲調說法。這些爭論頗涉學術化。我們學廣州話旨在實用，這些理論不說也罷。但上面四個平聲、兩個升調，同調類內的識別是不容易的，大家要在這方面多下功夫。

第四節：廣州話拼音法

- 1、聲母 j、q、x 和 z、c、s 同讀普通話“基欺西”（粵讀“支、雌、斯”）
j、q、x 只與單韻母 i、ü 或以 i、ü 開頭的複韻母相拼（拼 ü 時上面兩點省略。此法和漢語拼音一樣）如：占 jim³ 超¹ qiu 書 xu¹；
z、c、s 則用作與其他韻母拼合。如：站 zam⁶ 出 cêd¹ 送 sung³。
- 2、（短“啊”）不可單出現，須尾隨其他母音或輔音。此外，長短“啊”（a/e）後的 o 都讀 u（和漢語拼音法一樣）
- 3、當 ê 與 ü 構成複母音韻母時，ü 兩點須省略（如“去”hêu³）
- 4、在廣州話拼音裏 w、y 不再是隔音符號，而是半元音聲母，具體用法如下（參照第 31 頁表二「廣州話韻母表」）。
第 4 列：u/ui/un/ud 加 w 作聲母：烏 wu¹；回 wui；碗 wun²；活 wud⁶。但甕 ung³；屋 ug¹ 不加 w，卻另加 ng 聲母讀成 ngung³（甕）ngug¹（屋）。有人把 ng 聲母省略，變成零聲母結構，此謂之「懶音」讀法（下面 2-12 有詳細介紹）
第 5 列 i/iu/im/in/ing/ib/id/ig 統統加 y 作聲母：衣 yi¹；妖 yiu¹；淹 yim¹；煙 yin¹；英 ying¹；葉 yib⁶；熱 yid⁶；益 yig¹
第 6 列 ü/ün/üd 都加 y 作聲母，y 後 ü 省略上面兩點：
yu⁵ 雨；yun¹ 冤；yud⁶ 月（與漢語拼音法相同）
- 5、gu 和 ku 是廣州話特有的復聲母，此時 u 是圓唇符號不發聲（kuen¹ 昆 guan¹ 關）復聲母 gu 和 ku 不獨立使用，gu、ku 音節單位出現時，u 不再是圓唇符號而是韻母 gu（姑）、ku（枯）。

【2-13】懶音

單韻母 a、e（長短“啊”）o 和以它們帶頭的複合韻母，及韻母 ug（屋）ung（甕），粵語都會加上鼻聲母 ng，但粵語「懶音」讀法，都省略了這個 ng。如把「啞」nga²「鵝」ngo⁴「矮」ngei²說成「啞」a²「鵝」o⁴「矮」ei²。語言學家建議 ng 聲母音節第一、二、三聲（陰聲調）可讀懶音。其餘四、五、六陽聲調保留 ng。

【例 1】咪訛人，烏鴉野鴨唔啱嗌燒鵝（別騙人，烏鴉野鴨不叫燒鵝）

mei⁵ ngag¹ yen⁴ wu¹ nga¹ ye⁵ ngeb² m⁴ ngam¹ ngai³ siu¹ ngo²

這裡的 ng 聲母音節都是陰聲調，可以讀懶音：

mei⁵ ag¹ yen⁴ wu¹ a¹ ye⁵ eb² m⁴ am¹ ai³ siu¹ o²

【例 2】我隻牙咬唔到韌牛肉（我的牙齒嚼不動韌的牛肉）

ngo⁵ zég⁵ nga⁴ ngao⁵ m⁴ dou² ngen⁶ ngeo⁴ yug⁶

所有的 ng 聲母音節都是陽聲調，不宜讀作：

o⁵ zég⁵ a⁴ ao⁵ m⁴ dou² en⁶ eo⁴ yug⁶

【B-14】廣州話聲、韻母的學習要點：

聲母：

(1) 鼻聲母 ng (2) 復聲母 gu; ku

韻母：

(1) 掌握 34 頁 B8（三個特殊單韻母的音節）

(2) 32 頁表二「廣州話韻母表」G、H、I 行十七個入聲韻母；

(3) D 行三個 m 結尾的“合口韻”。

(4) 北方人講粵語常見的通病是把 m 和 n、ng 兩個鼻音混淆起來：

nam⁴ zam⁶ “南站”就變成 nan⁴ zan⁶ “難賺”；

gem¹ yed⁶ “今日”就變成 gen¹ yed⁶ “巾日”或 geng¹ yed⁶ “庚日”。

(5) 有些複合韻母由於鼻音或入聲口型的變化，結構中的韻母變得模糊不清，本人覺得至少下面幾個韻母讀法須切記。

hêu¹（虛）

ug¹（屋）

og³（惡）

ung³（甕=漢語拼音 ong）

hong¹（康；與漢語拼音 ong 發音不同）

第五節：廣州話變調及語音規則

【B-15】音變

廣州話的「音變」比普通話簡單。常見的「音變」有：

1 語音同化；

2 語音減縮；

(1) 語音同化

連續快讀時，前後音節互相滲透（同化）。這種情況普通話裏也存在，不過不大受人注意而已。

（普通話）平安 píng² ān→píngān；麵包 miànbāo→miàmbāo

廣州話裏詞語語音同化現象更多見，且語音有變化：

今日 gem¹ yed⁶→今物 gem¹ ed⁶

琴日 kem⁴ yed⁶→kem⁴ ed⁶ 琴物

十五 seb⁶ ng⁵→seb⁶ m⁵（由 ng 轉換 m）

乜野→med¹ ye⁵→咩野 me¹ -⁵

(2) 語音縮減

幾個字音連續時一些音節失落或合併。常見的是：

① 數詞“十”前有「個位數」後隨有其他數量詞時，

“十”變成一個比較含糊的 a

四十六 séi³ seb⁶ lug⁶→séi³ a⁶ lug⁶

年三十晚 nin⁴ sab¹ seb⁶ man⁵→nin⁴ sa¹ a⁶ man⁵

② 數詞“二”(yi)前有序數詞時，由於“第”的尾音就是 i 便以(dei⁶)尾音延長代之。

第二個（另外一個）dei⁶ yi⁶ go³→dei⁶ go³

第二趟（下一次）dei⁶ yi⁶ tong³→dei⁶ tong³

③ 助詞「左」zo²表示完成時態，常溶入前面的動詞本身變得只剩下個母音 o²，譬如：

落咗場雨（下了場雨）log⁶ zo² cêng⁴ yu⁵→log⁶ o² cêng⁴ yu⁵

食咗餐飯（吃了頓飯）xig⁶zo²can¹fan⁶→xig⁶o²can¹fan⁶

④有些雙音節詞聯讀時，前面的韻尾會融合後面聲母。

乜野（什麼）med¹ye⁵→me¹⁻⁵

未曾（還沒有）mei⁶ceng⁶→mie⁶eng⁴（後字聲母失落了）

角落 gog³log¹→glog¹（複輔音聲母結構）

【B-16】變調

少數字音在一定的詞語組合中，有從低聲調向高聲變調的現象。最常見是變最後一個第四聲字：

a. 「變調一聲」這種變調往往還常帶有某種情態，如形容微小、次要，甚至輕蔑。如說“一個人”yed¹go³yen⁴當強調他孤零時，往往會變調成 yed¹go³yen¹；又如平常語態說“咁長”（這麼長）gem³ceng⁴但當不滿意時就會改說 gem³ceng¹。

b. 「變調二聲」這種變調常用於稱呼姓氏，第四聲的姓氏在稱謂“亞”後多改二聲。亞陳 a³cen⁴→a³cen²亞黃 a³wong⁴→a³wong²其他還有：買樓 mai⁵leo²（樓 leo⁴本屬四聲）使錢 sei²qin²（錢 qin⁴本屬四聲）子女 zei²nêu²（女 nêu⁵本屬五聲）書架 xu¹ga²（架 ga³本屬三聲）紙盒 xi²heb²（盒 heb⁶本屬六聲）...

c. 「稱謂變調」：重複親屬名詞將第二個字改讀第一或第二聲；而將第一個字變作第四聲：哥哥 go⁴go¹（哥 go¹原一聲）；弟弟 dei⁴dei¹（弟 dei⁶原六聲）；爸爸 ba⁴ba¹（爸 ba¹原一聲）；奶奶 nai⁴nai²（奶 nai⁵原五聲）。

d. 廣州話常見通過聲調變化（如 a）或重疊使用一個字改變詞義的現象，這是普通話裏少見的，例如：“咁大”gem³dai⁶（這麼大）gem³dai¹（這麼小）gem³dai²（只能這麼大，不會再大）gem³dai¹dai¹（小小的）。又如：“食喇”xig⁶la³（無明確時態）xig²la³（則表示過去式）。

【B-17】廣州話虛詞變調會使同一句話變出許多不同的含意。這種情況在普通話裏幾乎是沒有的。普通話虛詞較多是通過語音長短強弱表達不同情緒。但通過廣州話聲調規律的運用，我們掌握這些虛詞特點是不難的。這就是學習拼音的好處。

字語	例句	語氣
喎 wo ³	係喎，好叻喎 hei ⁶ wo ³ hou ² léng ¹ wo ³ 你幫我喎 néi ⁵ bong ¹ ngo ⁵ wo ³ 記得食藥喎 géi ³ deg ¹ xig ⁶ yêg ⁶ wo ³ 佢話唔知道嗎? kēu ⁵ wa ⁶ m ⁴ ji ¹ dou ³ wo ³ 佢話唔知道喎。 kēu ⁵ wa ⁶ m ⁴ ji ¹ dou ³ wo ⁴	稱讚 請求 提醒 疑問
喎 wo ⁴ 喎 wo ⁵	佢話唔知道喎。 kēu ⁵ wa ⁶ m ⁴ ji ¹ dou ³ wo ⁴ 佢話唔知道喎! kēu ⁵ wa ⁶ m ⁴ ji ¹ dou ³ wo ⁵ 叫你食飯喎 giu ³ néi ⁵ xig ⁶ fan ⁶ wo ⁵ （副詞）喎 wo ⁵	意外 反感 轉告 失敗
咧 lé ⁴ 咧 lé ⁵	唔洗驚我幫你咧 m ³ sei ⁵ géng ⁶ ngo ⁵ bong ¹ néi ⁵ lé ⁴ 唔洗驚，我幫你咧 m ³ sei ⁵ géng ⁶ ngo ⁵ bong ¹ néi ⁵ lé ⁵	建議 強調
嘅 gé ³ 嘅 gé ²	波士頓嘅龍蝦 Bo ¹ xi ⁶ dên ² gé ³ lung ⁴ ha ¹ 呢啲錢係你嘅? néi ¹ di ¹ qin ² hei ⁶ néi ⁵ gé ²	“的” 疑問

【B-18】同音字。粵語/國語同音字大都不相等同，這是人皆共知的道理。但誤把國語同聲字和粵語同聲字混雜起來，卻是人們一種通病。廣州話根、斤都讀 gen¹，廣東人講普通話可能會說：你頭上有幾“斤”（根）白頭髮 nǐ tóushàng yǒu jǐjīn báitóuf。也聽北方人用粵語告訴餐館企台，說他們來了「酒 zeo²（九）個人」（國語“酒”“九”同音）

【B-19】國、粵語字音聲母規律是存在的。但編者以為例外情況太多，實用價值不大，姑且錄下一部份供參考。

表九：國粵語聲母對換規律之一：保留 f 或變 k

	普通話	廣州話	普通話	廣州話	普通話
敷衍	fūyǎn	fu ¹ yan ²	課本	fo ³ bun ²	Kèběn
附加	fùjiā	fu ⁶ ga ¹	快慢	fai ³ man ⁶	Kuàimàn
斧頭	fǔtóu	fu ² teo ²	款待	fun ² doi ⁶	Kuǎndài
佛教	fójiào	fed ⁶ geo ³	魁梧	fui ¹ ng ⁴	kuíwu
婦女	fùnǚ	fu ⁵ nêu ⁵	庫存	fu ³ qun ⁴	Kùcún
婚姻	hūnyīn	fen ¹ yen ¹	枯黃	fu ¹ wong ⁴	Kūhuáng
發財	fācái	fad ³ coi ⁴	褲子	fu ³ ji ²	Kùzi
福分	fúfèn	fug ¹ fen ⁶	苦處	fu ² cü ³	Kǔchù
放心	fàngxīn	fong ³ sem ¹	科學	fo ¹ hog ⁶	Kēxué

表十：國粵語聲母對換規律：保留 h 或變 k

	普通話	廣州話	普通話	普通話	廣州話
漢語	hànyǔ	hon ³ yu ⁵	看法	kànfǎ	hon ³ fad ³
好人	hǎorén	hou ² yen ⁴	口氣	kǒuqì	heo ² héi ³
號角	hàojiǎo	hou ⁶ gog ³	可以	kěyǐ	ho ² yi ⁵
韓國	hánguó	hon ⁴ guog ³	考試	kǎoshì	heo ² si ⁵
含量	hánliàng	hem ⁴ lêg ⁶	開會	kāihuì	hoi ¹ wui ²
狠毒	hěndú	hen ² dug ⁶	看護	kānhù	hon ¹ wu ⁶
喊叫	hǎnjiào	ham ³ giu ³	康復	kāngfù	hong ¹ fug ⁶

不過，以下規律比較可靠，值得記住。

表十一：粵語合口韻 (-m) 普通話換作 -n 韻

詞語	粵語	普通話
甘心	gem ¹ sem ¹	gānxīn
甜點	tim ⁴ dim ²	tiándiǎn
橄欖	gam ² lam ⁵	gǎnlǎn
監禁	gam ¹ gem ³	jiānjìn
甘針 (即黃花菜)	gem ¹ zem ¹	gānzhēn
鋼針	gong ³ zem ¹	gāngzhēn
慘淡	cam ² dam ⁶	cǎndàn
驗驗	gim ² yim ⁶	yànyàn
森林	sem ¹ lem ⁴	sēnlín
沾染	Jim ¹ yim ⁵	zhānrǎn
貪婪	tam ¹ lam ⁴	tānlán

【B-20】廣州方言詞法一些特點。

- 粵方言多保留古漢語單音詞形式，較少使用後綴詞“子”“兒”。
 蟻 nei⁵→螞蟻 máyǐ; 皮 péi⁴→皮膚 pífu; 竹 zug¹= 竹子 zhúzi
 襪 med⁶→襪子 wàzi 釘 dīngzi 餡 ham²= 餡兒 xiànr 份 fen⁶= 份兒 fèn...
- 粵方言表現動詞時態用語與普通話差異很大，例如：
 - 食緊 ngo⁵xig⁶ gen² (現在進行時) = 正在吃(zhèngzài chī)

- 咪望住我 mei⁵mong⁶ ju⁶ngo⁵ (現在進行時) = 別看着我(bié kàn zhe wǒ)
- 唔好行自 m⁴hou²hang⁴ji⁶ (現在進行時) = 別走(bié zǒu)
 (粵語見於即將進行的動作，用“自”表達婉轉否定)
- 佢去咗邊 kēu⁵hēu³ zo²bin¹ (過去時) = 他上哪兒了(tā shàng nǎr le)?
- 呢齣戲我有睇過 néi¹cēd¹ héi³ngo⁵mou⁵tei² go² (過去時) = 這齣戲我沒看過(zhè chū xì wǒ méi kàn guò) (唯此國粵語一樣)
- 廣州方言形容詞附加雙音節用法多與普通話不同，例如：
 - 白 sai⁴sai⁴ (含貶意) = 煞白煞白的(shàbái shàbái de)
 - 紅當蕩 hung⁴dong¹ dong⁶ = 紅紅的(hóng hóng de)
 - 慌失失 fong¹sed¹ sed¹ = 慌裏慌張(huāng li huāngzhang)
 - 笑騎騎 xiu³ké⁴ké⁴ = 笑嘻嘻(xiàoxīxi) ...
- 廣州話的表達數詞用語與普通話的不同，例如：
 - 表示一個整數加若干零頭，廣州方言用一個“零” (léng⁴) 字。
 lei³tong⁴ ho²yi⁵ co⁵ ng⁵bag³ léng⁴ yen⁴
 禮堂可以坐五百零人=禮堂可坐五百多人 lǐtáng kě zuò wúbǎi duō rén)
- 廣州話的量詞表達用語與普通話多有不同。

廣州話	普通話	使用範圍
啖 tam ⁶	口(kǒu)	茶、湯、酒、粥、飯、呼吸氣息...
篤 dug ¹	泡(pào)	屎、尿、痰、口水...
嚙 geo ⁶	塊(kuài)	糖、飯、泥、肥皂、肉等塊狀物...
抽 ceo ¹	串(chuàn)	鑰匙、葡萄等串狀物...
餐 can ¹	頓(dùn)	飯餐、打罵之類 (的次數) ...
单 dan ¹	件(jiàn)	指事情。包括案件、事故、生意...
喳 za ⁶	把(bǎ)、小羣	手掌承載之物 (如米粒)、人...
墜 bung ⁶	道(dào)	牆壁
鬆 sung ¹	雙(shuāng)	僅指筷子

【B-21】常用口語詞語對照

粵語許多語言成分出自于中國“古漢語”甚至包括古代的雅言。在全國七大方言中，大量古漢語辭彙和用法成為廣州今天市井坊間的日常口語。在日常會話中粵方言詞約佔五六成之多。有趣的是不少國粵共有的詞彙，在廣州話口語裏卻另有解釋（說不定那纔是古時的詞義）如漢語的「架勢」原義是姿勢、姿態、勢頭；「得意」原意是稱心如意。但廣州口語架勢多作張揚之意，得意更多是表示趣致可愛的意思（同時保存共同漢語原來的解釋，特別在成語應用中）以下選擇一些國粵語用字不同的方言詞供大家參考。學好廣州話掌握方言詞十分重要。編者水平精力所限。詞類劃分比較粗疏。僅作參考。

國粵語日用詞語對照（飲食類）		
	普通話	廣州話
1.	喝酒hējiǔ	飲酒yem ² zeo ²
2.	喝茶hē chá	飲茶yem ² ca ⁴
3.	請客qǐngkè	請飲céng ² yem ²
4.	乾杯gānbēi	飲勝yem ² xing ³
5.	吃chī	食xig ⁶
6.	喝hē	飲yem ²
7.	吃東西chī dōngxi	食嘢xig ⁶ yé ⁵
8.	嘴饞zuǐ chán	為食wei ⁶ xig ⁶
9.	吃午飯chī wǔfàn	食晏xig ⁶ an ³
10.	抽煙chōuyān	食煙xig ⁶ yin ¹
11.	餓sōu	宿xug ¹
12.	菜cài	餸sung ³
13.	上街買菜shàngjiēmǎi cài	去街買餸hēu ³ gai ¹ mai ⁵ sung ³
14.	冰水bīng shuǐ	涼水lêng ⁴ sêu ²
15.	冰激凌bīngjīlíng	雪糕xud ⁶ gou ¹
16.	開水kāishuǐ	滾水gen ² sêu ²
17.	醬豆腐jiàngdòufu	南乳nam ⁴ yu ⁵
18.	盛飯shèng fàn	裝飯zong ¹ fan ⁶
19.	盛菜shèng cài	裝餸zong ¹ sung ³
20.	盛湯shèng tāng	裝湯zong ¹ tong ¹

21.	茄子qiézi	矮瓜ei ² gua ¹
22.	玉米(yùmǐ)	粟米sug ¹ mei ⁵
23.	作料兒zuòliào ér	配料pui ³ liu ²
24.	泡茶pào chá	焗茶gug ⁶ ca ⁴
25.	沏茶qī chá	沖茶cung ¹ ca ⁴
26.	燜mèn	焗gug ⁶
27.	紅燒hóngshāo	炆men ¹
28.	雞腿jī tuǐ	雞髀gei ¹ déi ²
29.	豬肝兒zhū gānr	豬潤ju ¹ yên ²
30.	豬舌頭zhū shétou	豬脷ju ¹ léi ⁶
31.	豬肘子zhū zhǒuzi	豬踭ju ¹ zeng ¹
32.	火鍋(huǒguō)	打邊爐da ² bin ¹ lou ⁴
33.	上館子shàngguanzi	出去食cêd ¹ xêu ³ xig ⁶
34.	結帳jié zhàng	睇數tei ² sou ³
35.	糊了hú le	煨咗lung ¹ zo ²
36.	鮮xiān	好味hou ² mei ⁶
37.	手紙shóuzhǐ	廁紙qi ³ ji ²
38.	擦手紙cā shóuzhǐ	抹手紙mad ³ seo ² ji ²
39.	膩nì	漏喉leo ⁶ heo ⁴
40.	醬油jiàngyóu	豉油xi ⁶ yeo ⁴
41.	齶hōu	喇喉la ² heo ⁴
42.	嗆著qiāng zhe	族親zug ⁶ cen ¹
43.	噎著yē zhe	哽親keng ² cen ¹
44.	下麵條(xià miàntiáo)	淥麵lug ⁶ min ⁴
45.	吃光(chīguāng)	食曬xig ⁶ sai ³
46.	勺子(sháozi)	羹geng ¹
47.	找零錢(zhǎo língqián)	續錢zug ⁶ qin ²
國粵語日用詞語對照（起居生活）		
1.	困kùn	眼瞓ngan ⁵ fen ³
2.	睡覺shuǐjiào	瞓覺fen ³ geo ³
3.	歇息xiēxi	瞓覺fen ³ geo ³
4.	晚點兒起wǎndiǎn r qǐ	瞓晏啲fen ³ an ³ di ¹
5.	睡午覺shuì wǔjiào	瞓晏覺fen ³ an ³ geo ³
6.	睡過頭兒shuì guò tóu	瞓過籠fen ³ go ² lung ⁴
7.	早歇吧(zǎo xiē ba)	早啲zou ² teo ²

8.	開燈kāi dēng	著燈zêg ⁶ deng ¹
9.	疊被子dié bèizi	折被jib ³ péi ⁵
10.	起床qǐchuáng	起身héi ² sen ¹
11.	站起來zhàn qǐlái	企起身kéi ⁵ héi ² sen ¹
12.	刷牙shuā yá	擦牙ced ³ nga ⁵
13.	漱口shùkǒu	啣口lung ² heo ²
14.	沒勁méijìn	冇癮mou ⁵ yen ⁵ 無趣mou ⁴ cêu ³
15.	沒勁兒méijìnr	冇力mou ⁵ lig ⁶
16.	白天(báitiān)	日頭yed ⁶ teo ²
17.	寶貴(bǎoguì)	矜貴ging ¹ guei ³
18.	泡蘑菇pàomógu	拖時間to ¹ xi ⁴ gan ³
19.	洗澡xǐzǎo	沖涼cung ¹ lêng ⁴
20.	呆dāi	停留ting ⁴ leo ⁴
21.	晚了wǎnle	遲咗ji ⁴ zo ²
22.	脫衣服(tuō yīfu)	除衫cêu ⁴ sam ¹
23.	穿衣服chuān yīfu	著衫zêg ³ sam ¹
24.	回家(huíjiā)	返屋企fan ¹ ug ¹ kéi ²
25.	上班(shàngbān)	返工fan ¹ gung ¹
26.	下班(xiàbān)	落班log ⁴ ban ¹
27.	堵車(dǔchē)	塞車seg ¹ cé ¹
28.	假日(jiàrì)	大日子dai ⁶ yed ⁶ ji ²
29.	結束(jiéshù)	收尾seo ¹ méi ¹
30.	打攪了(dǎjiǎo le)	滾攪曬guen ² gao ² sai ³
31.	淺窄(qiǎn zhǎi)	屈質wed ¹ zed ¹
32.	迷糊(míhu)	懵盛盛mung ² xing ⁶ xing ⁶
33.	難看(nánkàn)	肉酸yug ⁶ xün ¹
34.	叨着(diāozhe)	擔dam ¹
國粵語日用品詞語對照		
1.	衣服(yīfu)	衫sam ¹
2.	東西(dōngxi)	嘢yé ⁵
3.	襯衣(chènyī)	底衫dei ² sam ¹
4.	襯褲(chènkhù)	底褲dei ² geng ¹
5.	外衣(wàiyī)	面衫min ² sam ¹
6.	褲子(kùzi)	褲fu ³
7.	襪子(wàzi)	襪med ⁶

8.	領帶(lǐngdài)	呔tei ¹
9.	系領帶(xì lǐngdài)	打呔da ² tei ¹
10.	扣子(kòuzi)	鈕neo ²
11.	塑料袋(sùliào dài)	膠袋gao ¹ doi ²
12.	手套(shǒutào)	手襪seo ² med ⁶
13.	球鞋(qiúxié)	波鞋bo ¹ hai ⁴
14.	球衣(qiú yī)	波恤bo ¹ sêd ¹
15.	夾克(jiākè)	飛機恤féi ¹ géi ¹ sêd ¹
16.	外套(wàitào)	短褸dùn ² leo ¹
17.	大衣(dàyī)	大褸da ⁶ leo ¹
18.	雨傘(yǔsǎn)	遮zé ¹
19.	經穿(jīng chuān)	襟著kem ¹ zêg ³
20.	耐用(nàiyòng)	襟洗kem ¹ sei ²
21.	毛線(máoxiàn)	冷lang ¹
22.	鐮子(zhuózi)	鉅eg ²
23.	項鏈兒(xiàngliàn ér)	頸鏈geng ² lin ²
24.	回形針(huí xíng zhēn)	萬字夾man ⁶ ji ⁶ geb ²
25.	保險箱(bǎoxiǎnxiāng)	夾萬geb ³ man ⁶
26.	捲尺(juǎnchǐ)	拉尺lai ¹ cég ³
27.	桌子(zhuōzi)	枱toi ²
28.	椅子(yǐzi)	椅yi ²
29.	抽屜(chōuti)	柜筒gei ⁶ tung ²
30.	冰箱(bīngxiāng)	雪櫃xud ³ gei ⁶
31.	名片(míngpiàn)	咭片ked ¹ pin ²
32.	花瓶兒(huāpíng ér)	花樽fa ¹ jèn ¹
33.	刷子(shuāzi)	擦ced ²
34.	折疊傘(zhédié sǎn)	縮骨遮sug ¹ ged ¹ zé ¹
35.	砂鍋(shā guō)	沙煲sa ¹ bou ¹
36.	鋼精鍋(gāngjīng guō)	銚煲tei ¹ bou ¹
37.	刮臉刀(guāliǎn dāo)	鬚刨sou ¹ peo ²
38.	被套(bèitào)	被單péi ⁴ dan ⁴
39.	雙層床shuāng céng chuáng	碌架床lug ¹ ga ² cong ⁴
40.	口紅(kǒuhóng)	唇膏sên ⁴ gou ¹
41.	掃帚(sàozhou)	掃把sou ³ ba ²
42.	插頭(chātóu)	插蘇ceb ³ sou ¹
43.	電池(diànchí)	電芯din ⁶ sem ¹

44.	直流電(zhíliúdiàn)	乾電gon ¹ din ⁶
45.	交流電(jiāoliúdiàn)	濕電seb ¹ din ⁶
46.	鑰匙(yàoshi)	鎖匙so ² xi ⁶
47.	電動機(diàndòngjī)	摩打mo ¹ da ²
48.	皮箱(píxiāng)	皮嚕péi ⁴
49.	肥皂(féizào)	番梘fan ¹ gan ²
50.	牛皮紙(niúpízhǐ)	雞皮紙gei ¹ péi ⁴ ji ²
51.	塑料(sùliào)	塑膠so ³ geo ¹
52.	縫紉機(féngqiūjī)	衣車yi ¹ cé ¹
53.	紅木(hóngmù)	酸枝xun ¹ ji ¹
54.	傢具(jiāju)	家俬ga ¹ xi ¹
55.	沙發(shāfā)	梳化so ¹ fa ²
56.	凡士林(fánshílín)	花士零fa ¹ xi ⁶ ling ²
57.	開關(kāiguān)	摺zei ³
58.	橡皮(xiàngpí)	膠擦geo ¹ cad ²
59.	計算機(jìsuànjī)	電腦din ⁴ nou ⁵
60.	趕錐(gǎn zhuī)	螺絲批lo ⁴ xi ¹ pei ¹
61.	糕點(gāodiǎn)	點心dim ² sem ¹
62.	故事(gùshi)	古仔gu ² zei ²
63.	椅子(yǐzi)	凳deng ³
64.	棉襖(miánǎo)	棉衲min ⁴ neb ⁶
65.	假貨(jiǎhuò)	流嘢leo ⁴ yé ⁵
66.	沙發(shāfā)	梳發so ¹ fa ²
67.	桌子(zhuōzi)	檯toi ²
68.	鐮子(zhuózi)	鋸ngeg ²
69.	花瓶(huāpíng)	花樽fa ¹ zên ¹
國粵語日用詞語對照 (自然環境家居)		
1.	月亮(yuèliang)	月光yud ⁶ guong ¹
2.	太陽(tàiyáng)	日頭yed ⁶ teo ²
3.	天亮(tiānliàng)	天光tin ¹ guong ¹
4.	冷(lěng)	凍dung ³
5.	涼快(liángkuai)	涼爽lêng ⁴ song ²
6.	很悶(hěn mèn)	好焗hou ² gug ⁶
7.	晴天(qíngtiān)	好天hou ² tin ¹
8.	下雪(xiàxuě)	落雪log ⁶ xud ³
9.	下雨(xiàyǔ)	落雨log ⁶ yu ⁵

10.	颯風(guāfēng)	起風héi ² fung ¹
11.	開車(kaichē)	揸車za ¹ cé ¹
12.	破房子(pò fángzi)	爛屋lan ⁶ ug ¹
13.	粉刷(fěnsuā)	油灰水you ⁴ fui ¹ sêu ²
14.	房租(fángzū)	屋租ug ¹ zou ⁴
15.	死胡同(sǐhútong)	掘頭巷ged ⁶ teo ⁴ hong ²
16.	走到頭兒(zǒu dào tóur)	行到督hang ⁴ dou ³ dug ¹
17.	買樓(mǎi lóu)	買屋mai ⁵ ug ¹
18.	搬家(bānjiā)	搬屋bun ¹ ug ¹
19.	按(àn)	揸gem ⁶
20.	關(guān)	門san ¹
21.	關開關(guān kāiguān)	門摺san ¹ zei ³
22.	涼臺(liáng tái)	騎樓ké ⁴ leo ²
23.	曬臺(shàitái)	天棚tin ¹ pang ²
24.	瓷磚(cízhuan)	階磚gai ¹ zun ¹
25.	鏡框(jìngkuàng)	鏡架géng ³ ga ²
26.	精美(jīngměi)	骨子ged ¹ xi ²
27.	涼臺(liáng tái)	騎樓ké ⁴ leo ²
28.	曬臺(shàitái)	天棚tin ¹ pang ²
29.	窄過道(zhǎi guòdào)	冷巷lang ⁵ hong ²
30.	家庭(jiātíng)	屋企ug ¹ kei ²
31.	房子(fángzi)	屋ug ¹
32.	大理石(dàlǐshí)	雲石wen ⁴ ség ⁶
33.	混凝土(hùnníngtǔ)	石屎ség ⁶ xi ²
34.	地毯(dìtǎn)	地氈déi ⁶ jin ¹
國粵語日用詞語對照 (代詞及助詞)		
1.	我(wǒ)	我 ngo ⁵
2.	你(nǐ)	你 néi ⁵
3.	他(tā)	佢 kēu ⁵
4.	(眾數人稱)	咁 déi ⁶
5.	我們(wǒmen)	我哋 ngo ⁵ déi ⁶
6.	你們(nǐmen)	你哋 néi ⁵ déi ⁶
7.	他們(tāmen)	佢哋 kēu ⁵ déi ⁶
8.	人家; 別人(rénjia; biéren)	人哋 yen ⁴ déi ⁶
9.	是	系 he ⁶ (hei ¹ 脏字)
10.	在(zài)	喺 he ² // 响 hêng ²

11.	些; 一點(xiē; yidiǎn)	<不定量詞>啲 di ¹
12.	的(de) <助詞>	嘅 gé ³
13.	這(zhè)	呢 nei ¹
14.	那(nà) <指示代詞>	嗰 go ²
15.	哪(nǎ) <指示代詞>	邊 bin ¹
16.	(指特定某“地方”)	嗰 dou ⁶
17.	對(duì); 剛剛(gānggāng)	啱 ngam ¹ ; 啱啱 ngam ¹ ngam ¹
18.	(動詞+了le) <助詞>	咗 zo ² (過去時)
19.	(動詞+著zhe) <助詞>	緊 gen ² 住 ju ⁶ 自 ji ⁶ (進行時)
20.	很(hěn)	好 hou ²
21.	一下(yíxià)	吓 ha ⁵
22.	這麼(zhème) <指示代詞>	咁 gem ²
23.	幹不幹(gàn bu gàn)	制唔制 jei ³ m ⁴ jei ³ xig ¹ ded ¹
24.	認識他(rènshi tā)	識得佢 xig ¹ ded ¹ gēu ⁵ xig ¹ ded ¹
25.	不管用(bù guǎnyòng)	把鬼 da ² gei ¹
26.	擁擠(yōngjǐ); 強迫(qiǎngpò)	逼人 big ¹ yen ⁴
27.	渾水摸魚(húnshuǐmōyú)	搏懵 bog ³ mung ²
28.	全心投入(quán xīn tóurù)	疊埋心水 dib ⁶ mai ⁴ sem ¹ sēu ²
29.	沒料到(méi liàodào)	點不知 dim ² bed ¹ ji ¹
30.	捏造(niēzào); 誣陷(wūxiàn)	砌生豬肉 cei ³ sang ¹ ju ¹ yug ⁶
31.	發脾氣(fāpíqi)	發搵掙 fad ³ meng ² ceng ²
32.	拼搏(pīnbó)	搏 bog ³
33.	舀(yǎo)盛(shèng)	鐸 bed ¹
34.	下決心(xià juéxīn)	啲起心肝 dig ¹ héi ² sem ¹ gon ¹
國粵語日用詞語對照 (動植物)		
1.	小鳥(xiǎoniǎo)	雀仔 kēg ² ze ²
2.	蒼蠅(cāngying)	烏蠅 wu ¹ ying ¹
3.	臭蟲(chòuchóng)	木虱 mug ⁶ sed ¹
4.	青蛙(qīngwā)	田雞 tin ⁴ gei ¹
5.	蚯蚓(qiūyǐn)	黃蜷 wong ⁴ hūn ²
6.	蜈蚣(wúgōng)	百足 beg ⁶ zug ¹
7.	蟑螂(zhāngláng)	由甲 ked ⁶ zed ²
8.	河豚(hétún)	雞抱魚 gei ¹ pou ⁵ yu ²
9.	鱉(biē)	水魚 sēu ² yu ²
10.	猴子(hóuzi)	馬騮 ma ⁵ leo ¹
11.	水果(shuǐguǒ)	生果 sēu ¹ guo ²

12.	葡萄(pútáo)	菩提子 pou ⁴ tei ⁴ ji ²
13.	稻子(dàozi)	禾 ho ⁴
14.	玉米(yùmǐ)	粟米 sug ¹ mie ⁵
15.	茄子(qiézi)	矮瓜 ei ² gua ¹
16.	黃瓜(huánggua)	青瓜 céng ¹ gua ¹
17.	南瓜(nánguā)	番瓜 fan ¹ gua ¹
18.	西紅柿(xīhóngshì)	番茄 fan ¹ gé ²
19.	紅薯(hóngshǔ)	番薯 fan ¹ xu ²
20.	香菜(xiāngcài)	芫荽 yun ⁴ sei ¹
21.	土豆(tǔdòu)	薯仔 xu ⁴ ze ¹
22.	豆芽(dòuyá)	芽菜 nga ⁴ coi ³
23.	菜幫子(cài bāngzi)	菜梗 coi ³ kuang ²
24.	公雞(gōng jī)	雞公 gei ¹ gung ¹
25.	老母雞(lǎo mǔjī)	雞乸 gei ⁶ na ²
26.	小母雞(xiǎo mǔjī)	雞項 gei ¹ hong ²
27.	橄欖(gǎnlǎn)	欖 lam ²
28.	泥鰍(níqiū)	塘虱 gei ⁴ hong ¹
29.	大白菜(dàbáicài)	紹菜 xiu ⁶ coi ³
30.	活魚(huó yú)	游水魚 yeo ⁴ sēu ² yu ²
31.	荸薺(bíqi)	馬蹄 ma ⁵ tei ²
32.	鱉(biē)	水魚 sēu ² yu ²
33.	螃蟹(pángxiè)	蟹 hei ⁵
34.	雞翅旁(jī chì páng)	雞翼 gei ¹ yig ⁶
國粵語日用詞語對照 (時間)		
1.	久(jiǔ)	耐 noi ⁶
2.	很久(hén jiǔ)	好耐 hou ² noi ⁶
3.	沒多久(méi duōjiǔ)	冇幾耐 mou ⁵ géi ² noi ¹
4.	今天早上(jīntiān zǎoshang)	今朝早 gem ¹ jiu ¹ zou ²
5.	今天晚上(jīntiān wǎnshang)	今晚黑 gme ¹ man ¹ heg ¹
6.	明天(míngtiān)	聽日 ting ¹ yed ⁶
7.	明天早上 míngtiān zǎoshang	聽朝早 ting ¹ jiu ¹ zou ²
8.	明天晚上 míngtiān wǎnshang	聽晚黑 ting ¹ man ¹ heg ¹
9.	昨天(zuótiān)	尋日 cem ⁴ yed ⁶
10.	改天(gǎitiān)	第日 dei ⁶ yed ⁶
11.	下次(xiàci)	第次 dei ⁶ qi ³
12.	去年(qùnián)	舊年 geo ⁶ nin ⁴

13.	年初(niánchū)	年頭 nin ⁴ teo ²
14.	年底(niándǐ)	年尾 nin ⁴ méi ⁵
15.	月底(yuèdǐ)	月尾 yud ⁶ méi ⁵
16.	碰巧(pèngqiǎo)	啱啱 am ¹ am ¹
17.	剛剛回來(gānggāng huílái)	啱啱番嚟 am ¹ am ¹ fan ¹ lei ⁴
18.	剛出去(gāng chūqù)	正話出去 zèng ³ wa ⁶ cêd ¹ hêu ³
19.	上午(shàngwǔ)	上晝 sêng ⁶ zeu ³
20.	中午(zhōngwǔ)	晏晝 an ³ zeu ³
21.	下午(xiàwǔ)	下晝 ha ⁶ zeu ³
22.	晚上(wǎnshang)	晚黑 man ⁵ heg ¹
23.	時間到了(shíjiān dào le)	夠鐘 geo ³ zung ¹
24.	過時(guòshí)	過鐘 guo ³ zung ¹
25.	五分鐘(wǔ fēnzhōng)	一個字 yed ¹ go ³ ji ⁶
26.	一刻鐘(yíkè zhōng)	一個骨 yed ¹ go ³ ged ¹
27.	這些天(zhèxiē tiān)	呢一排 néi ¹ yed ¹ pai ⁴
28.	那些天(nàxiē tiān)	嗰一排 go ² yed ¹ pai ⁴
29.	前些天(qián xiē tiān)	前嗰排 qin ⁴ go ¹ pai ⁴ ; 先一排 xin ¹ yed ¹ pai ⁴
30.	現在(xiànzài)	而家 yi ² ga ²
31.	這會兒(zhèhuìr)	呢陣 néi ¹ zen ⁶
32.	整天(zhěngtiān)	成日 séng ⁴ yed ⁶
33.	晚上(wǎnshang)	晚黑 man ⁵ heg ¹
國粵語日用詞語對照 (稱謂)		
1.	爹(diē)	老竇 lou ⁵ deo ⁶ 伯爺 beg ³ yé ²
2.	娘(niáng)	老母 lou ⁵ mou ² 老媽子 ma ⁵ ji ²
3.	爺爺(yéye)	阿爺 a ³ yé ⁴
4.	奶奶(nǎinai)	阿嫲 a ⁵ ma ⁶
5.	大爺(dàye)	大伯 dai ⁶ beg ³
6.	大媽(dàmā)	大伯娘 dai ⁶ beg ³ lêng ⁴
7.	大娘(dàniáng)	阿嫲 a ³ sem ²
8.	老大爺(lǎodàye)	老人家 lou ⁵ yen ³ ga ¹
9.	老大娘(lǎodàniang)	婆婆 po ⁴ po ²
10.	兒子(érzi)	仔 ze ²
11.	男孩(nánhái)	男仔 nam ⁴ ze ²
12.	女孩(nǚ hái)	女仔 nêu ⁵ ze ²
13.	毛孩子(máoháizi)	*靚仔 léng ¹ zei ² ; 細路 sei ³ lou ⁶

14.	帥小伙(shuài xiǎo huǒ)	靚仔 léng ² zei ²
15.	小伙子(xiǎohuǒzi)	後生仔 heo ⁶ sang ¹ zei ²
16.	俊閨女(jùn guīnǚ)	靚女 léng ³ nêu ²
17.	小寶寶(xiǎo báobao)	蘇蝦仔 sou ¹ ha ¹ zei ²
18.	姐姐(jiějie)	家姐 ga ¹ zé ¹
19.	弟弟(dìdì)	細佬 sei ³ lou ²
20.	公公(gōnggong)	家公 ga ¹ gung ¹
21.	婆婆(pópo)	家婆 ga ¹ po ²
22.	丈夫(zhàngfu)	老公 lou ⁵ gung ¹
23.	妻子(qīzi)	老婆 lou ⁵ po ⁴
24.	大哥(dàgē)	大佬 dei ⁶ lou ² 阿哥 a ³ go ¹
25.	兒媳(érxi)	心抱 sem ¹ pou ⁵
26.	先生(xiānsheng)	先生 xin ¹ sang ¹ 吳生 Ng ⁴ sang ¹
27.	太太(tàitai)	太太 tai ³ tai ¹ 吳太 Ng ⁴ tai ¹
28.	好朋友(hǎo péngyou)	老友 lou ⁵ yeo ⁵
29.	一輩子(yíběizi)	成世人 séng ⁴ sei ³ yen ⁴
30.	叔叔(shūshu)	阿叔 a ³ sug ¹
31.	伯伯(bóbo)	阿伯 a ³ bag ³
32.	姥姥(lǎolao)	外婆 ngoi ⁶ po ⁴
33.	流氓(liú máng)	爛仔 lan ⁶ zei ²
34.	洋人(yáng rén)	西人 xei ¹ yen ⁴
國粵語日用詞語對照 (健康、人體)		
1.	看病(kànbìng)	睇病 tei ² béng ⁶
2.	(病)可治((bìng) kě zhì)	有得醫 yeo ⁵ deg ¹ yi ¹
3.	(病)沒治((bìng) méizhì)	冇得醫 mou ⁵ deg ¹ yi ¹
4.	住院(zhùyùàn)	留醫 leo ⁵ yi ¹
5.	風疙瘩(fēng gēda)	風癩 fung ¹ lan ³
6.	咳嗽(késou)	咳 ked ¹
7.	噁心(ěxin)	作嘔 zog ³ eo ²
8.	忌口(jìkǒu)	戒口 gei ³ heo ²
9.	血管破裂(xuèguǎn pòliè)	爆血管 beo ³ hüd ³ gun ²
10.	發瘋(fāfēng)	發癲 fad ³ din ¹
11.	暈倒(yùndǎo)	昏低 wen ⁴ dei ¹
12.	抓藥(zhuāyào)	執藥 zem ¹ yég ⁶
13.	熬藥(áo yào)	煲藥 bou ¹ yég ⁶
14.	中藥店(zhōng yàodiàn)	藥材鋪 yég ⁶ coi ² pou ²

15.	量體溫(liàng tǐwēn)	探熱 tam ⁵ yid ²
16.	疼(téng)	痛 tung ³
17.	頭疼(tóuténg)	頭赤 teo ⁵ céng ²
18.	癢(yǎng)	痕 hen ⁴
19.	發燒(fāshāo)	身磬 sen ¹ hing ³
20.	冒汗(màohàn)	飄汗 biu ¹ hon ⁶
21.	頭暈(tóu yùn)	頭暈 teo ⁴ wne ⁴
22.	嘔吐(ǒutù)	作嘔 zog ³ oe ²
23.	痊愈(quányù)	好翻曬 hou ² fan ¹ sei ³
24.	疲沓(pídá)	軟瀨瀨 yun ⁵ lai ⁴ lai ⁴
25.	疲倦(píjuàn)	瘡 gui ⁶
26.	胳膊(gēbo)	膊頭 bog ³ teo ⁴
27.	胸(xiōng)	心口 sem ¹ heo ²
28.	腳跟(jiǎogēn)	腳踭 gēg ³ zang ¹
29.	嗓子(sǎngzi)	喉嚨 heo ⁴ lung ⁴
30.	背部(bèibù)	背脊 bui ³ zég ³
31.	腹瀉(fùxiè)	肚屙 tou ⁵ o ¹
32.	腦勺(nǎosháo)	後枕 heo ⁵ zang ²
33.	肘部(zhǒubù)	手踭 seo ² zang ¹
34.	吃撐了(chī chēng le)	食滯 xig ⁶ zeí ⁶
35.	屁股(pìgu)	羅友 lo ⁵ yeo ²
36.	大腿(dàtuǐ)	大坭 dai ⁵ béi ²
37.	小腿(xiǎotuǐ)	腳瓜啣 gēg ³ gua ¹ long ¹
38.	膝蓋(xīgài)	膝頭哥 sed ¹ teo ⁴ go ¹
39.	拉屎(lā shǐ)	屙屎 o ¹ xi ²
40.	撒尿(sāniào)	屙尿 o ¹ liu ⁶
41.	吐唾沫(tǔ tuòmo)	錫口水 lê ¹ heo ² sēu ²
42.	不想吃bùxiǎng chī	唔想食嘢 m ⁴ sēng ² sig ⁶ yé ⁵
43.	怒(nù)	嫩 neo ¹
44.	心煩(xīnfán)	羅羅亂 lo ¹ lo ¹ lün ¹
45.	害怕(hàipà)	驚 géng ¹
46.	別(bié)	咪 mei ⁵
47.	想(xiǎng)	(指思考) 諗 lem ²
48.	不(bù)	唔 m ⁴
49.	癩(qué)	跛 bei ¹
50.	瞎(xiā)	盲 mang ⁴

51.	舌頭(shétou)	脷 léi ⁶
52.	蓋(gài) (動詞)	冚 ken ²
53.	蓋被子(gài bèizi)	冚被 kem ² péi ⁵
54.	(水)燙(tàng)	淥 lug ⁶
55.	(火)燙(tàng)	熨 led ³
56.	歲著了(wǎi zhele)	屈親 wed ¹ cen ¹
57.	摔倒(shuāidǎo)	慣倒 guan ³ dou ²
58.	撞着了(zhuàng zháo le)	坎親 hem ² cen ¹
59.	胖乎乎(pàngūhū)	肥腩腩 féi ⁴ ded ¹ ded ¹
60.	傻子(shǎzi)	傻佬 so ⁴ lou ²
61.	魁梧(kuíwú)	大隻佬 dei ⁶ zég ³ lou ²
62.	體弱(tǐ ruò)	潺 san ⁴
63.	瘦弱(shòuruò)	忸 ngen ¹
64.	瘸(qué)	跛 bei ¹
65.	瞎(xiā)	盲 mang ⁴
66.	癡呆(chī dāi)	癡呆 fēi ¹ ded ⁴
67.	破(pò)	損 (指皮膚外傷) xun ²
68.	禿頂(tūdǐng)	謝頂 jié ⁶ déng ²
69.	癢(yǎng)	痕 hen ⁴
國粵語日用詞語對照 (人際交往)		
1.	亂哄哄(luàn hōnghōng)	立立亂 leb ⁶ leb ² lün ⁶
2.	吵吵嚷嚷 chǎochaorāngrang	嘈喧巴閉 cou ⁴ hūn ¹ ba ¹ bei ³
3.	管他呢(guǎn tā ne)	睬佢都傻 coi ² kēu ⁵ dou ¹ so ⁴
		話知佢 wa ⁶ ji ¹ kēu ⁵
4.	不管了(bùguǎn le)	理佢咁多 léi ⁵ kēu ⁵ gem ³ do ¹
5.	不幹(bú gàn)	唔制 m ⁴ zeí ³
6.	拼搏(pīnbó)	搏 bog ³
7.	拼命(pīnmìng)	搏命 bog ³ méng ⁶
8.	撈一把(lāo yì bǎ)	博亂 bog ³ lün ¹
9.	鑽空子(zuānkòngzi)	博懵 bog ³ mung ²
10.	抓住(zhuāzhù)	揸住 za ¹ zü ¹⁶
11.	拿主意(názhǔyi)	揸主意 za ¹ zü ² yi ³
12.	掌權(zhǎngquán)	話事 wa ⁶ xi ⁶
13.	抓辮子(zhuābiànzi)	揸雞腳 za ¹ gei ¹ gēg ³
14.	叫喊(jiàohǎn)	嗌 ei ³
15.	叫人(jiào rén)	嗌人 ei ³ yen ⁴

16.	瞎叫喚(xiā jiàohuan)	嗌生囉 ei ³ sang ¹ sei ³
17.	罵人(mà rén)	鬧人nao ⁶ yen ⁴
18.	拌嘴(bànzuǐ)	鬧交nao ⁶ gao ¹
19.	聊天(liáotiān)	傾計 king ¹ gei ²
20.	說不定(shuō búding)	話唔定 wa ⁶ m ⁴ ding ⁶
21.	告訴你(gàosu nǐ)	話你知 wa ⁶ néi ⁵ ji ¹
22.	開玩笑(kāiwánxiào)	講笑 gung ² xiu ^{3/2}
23.	胡說(húshuō)	亂噏lun ^{6/2} eb ¹
24.	胡說八道(húshuōbādào)	亂噏廿四 lun ⁶ eb ¹ ya ⁶ sei ³
25.	看(kàn)	睇 tei ²
26.	相親(xiāngqīn)	相睇 sēng ¹ tei ²
27.	看看再說 kàn kàn zàishuō	睇下先 tei ² ha ⁵ xin ¹
28.	看透了(kàntòu le)	睇化囉 tei ² fa ³ sei ³
29.	看不起(kànbùqǐ)	睇唔起 tei ² m ⁴ héi ²
30.	不在乎(búzhīhu)	唔爭在 m ⁴ zang ¹ zoi ⁶
31.	不單止(bùdān zhǐ)	唔靜止 m ⁴ jing ⁶ ji ²
32.	二百五(èrbáiwǔ)	茂里 meo ⁶ léi ² 一舊飯咁 yed ¹ geo ⁶ fan ² gem ²
33.	吵chǎo	嘈cou ⁴
34.	鬧nào	嘈吵cou ⁴ ceo ²
35.	喊hǎn	叫giu ³
36.	哭kū	喊ham ³
37.	樂lè	笑xiu ³
38.	歇xiē	休息yeo ¹ xig ¹
39.	憋biē	焗氣gug ¹ héi ³
40.	夠噏gòuqiàng	難頂nan ⁴ ding ²
41.	愣(lèng)	埂硬嚟gang ³ ang ² lei ⁴
42.	忽悠(hūyou)	訛人eg ¹ yen ⁴
43.	犯傻(fànshǎ)	傻更so ⁴ gang ¹
44.	犯賤(fànjiàn)	賤格jin ⁶ geg ³
45.	犯病(fànbing)	得病deg ¹ béng ⁶
46.	訛(é) 蒙(méng)	訛egi ¹
47.	給面子(gěimiànzi)	俾面béi ² mon ²
48.	涮(shuàn); 惡作劇(èzuòjù)	撚化len ² fa ³
49.	哄(hōng)	tem ³
50.	顯擺(xiǎnbai)	牙擦nga ⁴ ced ³

51.	張揚(zhāngyáng)	沙塵sa ¹ cen ⁴
52.	冤大頭(yuāndàtóu)	搵笨wen ² ben ⁶
53.	立馬limǎ	即刻jig ¹ heg ¹
54.	幸虧	好彩hou ² coi ²
55.	走(zǒu)	扯lai ⁴ (回家); 行hang ⁴
56.	來(lái)	嚟lai ⁴
57.	找(zhǎo)	搵yun ²
58.	返(fǎn)	番lai ⁴
59.	累(lèi)	瘡gui ⁶
60.	用(yòng)	洗sei ²
61.	給(gěi)	俾béi ²
62.	急了jí le	發黷fad ³ leo ¹
63.	發怵fāchù	好驚hou ² geng ¹
64.	瘋fēng	顛din ¹
65.	淘氣(táoqi)	反斗fan ² deo ²
66.	浪費(làngfèi)	徙囉sei ¹ sei ³
67.	就這樣(jiù zhèyàng)	一於yed ¹ yu ¹
68.	就這麼辦(jiù zhème bàn)	一於係咁yed ¹ yu ¹ tem ⁶ sei ²
69.	夠氣派(gòu qìpài)	架勢ga ³ sei ³
70.	有啥了不起 yǒu shá liǎobùqǐ	好架勢咩 ho ² ga ³ sei ³ me ³
71.	想點子(xiǎng diǎnzi)	諗計仔 lem ² gei ² zei ²
72.	沒轍(méizhé)	冇符mou ⁵ fu ⁴
73.	哄(hōng)	tem ³
74.	哄孩子(hōng háizi)	叕細路tem ³ sei ³ lou ⁶
75.	氣著了	激親gig ¹ cen ¹
76.	怒氣衝衝(nùqìchōngchōng)	磬合合hing ³ heb ⁶ heb ⁶
77.	哄(hōng)	tem ³
78.	哄孩子(hōng háizi)	叕細路tem ³ sei ³ lou ⁶
79.	張大嘴巴	擘開個口meg ³ hoi ¹ go ³ heo ²
80.	歇息(xiēxi)	啱吓 teo ² ha ⁵
81.	老成(lǎochéng)	老積 lou ⁵ jig ¹
82.	進來(jìnlái)	入嚟yeb ⁶ lei ⁴
83.	光顧(guānggù)	幫襯bong ¹ cen ³
84.	穩重(wěnzòng)	老定 lou ⁵ ding ⁶
85.	翻臉(fānliǎn)	擘面meg ³ mon ²
86.	酷斃了(kù bì le)	爆棚beo ³ pang ⁴

87.	聰明(cōngmíng)	醒 xing ²
88.	機靈(jīlíng)	叻 léng ¹
89.	懂事(dǒngshì)	生性 sang ¹ séng ³
90.	下功夫(xià gōngfu)	有心機 you ⁵ sem ¹ géi ¹
91.	猜	估 gu ²
92.	打扮(dǎban)	扮靚 ban ⁶ léng ³
93.	次貨(cìhuò)	曳嘢 yei ⁵ ye ⁵
94.	瞪眼(dèngyǎn)	碌眼 lug ¹ ngan ⁵
95.	出風頭(chūfēngtóu)	沙塵 sa ¹ cen ⁴
96.	下流(xiàliú)	鹹濕 ham ⁴ seb ¹
97.	住嘴(zhù zuǐ)	收爹 seo ⁶ dé ¹
98.	吹牛(chuīniú)	車大炮 cé ¹ dai ⁶ pao ³
99.	欺霸(qī bà)	蝦霸 ha ¹ ba ³
100.	固執(gùzhí)	硬頸 ngan ⁶ gég ²
101.	糊塗(hútu)	烏龍 wu ¹ lung ²
102.	較勁兒(jiàojìn ér)	頂頸 ding ² gég ²
103.	壞 huài	衰 sêu ¹ (形容一切負面事物)
104.	批評(pīpíng)	彈 tan ³
105.	瞎批評(xiā pīpíng)	彈生曬 tan ³ sang ¹ sai ³
106.	有褒有貶 yǒubāoyǒubiǎn	有贊有彈 yeo ⁵ zna ³ yeo ⁵ tan ⁴
107.	糟糕cáogāo倒楣dǎoméi	敝 bei ⁶
108.	該(gāi)	抵 dei ²
109.	該死(gāisǐ)	抵死 dei ² séi ²
110.	吃得過(chī dé guò)	抵食 dei ² xig ⁶
111.	了不起(liǎobùqǐ)	巴閉 ba ¹ bei ³
112.	啥了不起 yǒu shá liǎobùqǐ	乜咁巴閉 med ¹ gem ³ ba ¹ bei ³
113.	聰明懂事 cōngmíng dǒngshì	精乖 jéng ¹ guai ¹
114.	假裝(jiǎzhuāng)	詐帝 za ³ dei ³
115.	撒嬌(sājiao)	詐嬌 za ³ giu ¹
116.	鬧彆扭(nàobièniu)	扭計 neo ² gei ²
117.	使性子(shǐxìng zi)	扭紋 neo ² men ⁴
118.	出醜(chūchǒu)	醜怪 ceo ² guai ³
119.	懶人(lǎn rén)	蛇王 sé ⁴ wong ⁴
120.	佔便宜(zhànpiányi)	搵笨 wen ² ben ⁶
121.	攪局(jiǎojiú)	槎搵檔 ca ⁵ wo ⁵ dong ³
122.	賭球(dǔ qiú)	賭波 dou ² bo ¹

123.	潦倒(liáodǎo)	跔街 meo ¹ gai ¹
124.	坐牢(zuòláo)	坐監 co ⁵ gma ¹
125.	偷東西(tōu dōngxi)	鼠嘢 xu ² ye ⁵
126.	小偷(xiǎotōu)	賊仔 ceg ⁶ zei ²
127.	二流子(èrlíuzi)	爛仔 lan ⁶ zei ²
128.	白麵兒(báimiànér)	白粉 bag ⁶ fen ²
129.	刮地皮(guādìpí)	刮龍 gued ³ lung ²
130.	蹬腿兒(死) dēngtuǐsǐwáng	瓜老趁 gua ¹ lou ⁵ cen ³
131.	買得過(mǎi dé guò)	抵買 dei ² mei ⁵
132.	混	撈 lou ¹
133.	出來混(chūlái hùn)	撈世界 lou ¹ sei ³ gai ³
134.	閉上眼(bì yǎn)	洽埋眼 heb ¹ mai ⁴ ngan ⁵
135.	勢利眼(shìliyǎn)	白鴿眼 beg ⁶ geb ³ ngan ⁵
136.	吃老本(chīlǎoběn)	食穀種 xig ⁶ gug ¹ zung ²
137.	明白人(míngbai rén)	心水清 xem ¹ s u ² qing ¹
國粵語日用詞語對照 (短語)		
1.	廢話(fèihuà)	㗎吱㗎咗 a ³ ji ¹ a ³ zo ¹
2.	得意洋洋(déyiyángyáng)	得戚 deg ¹ qig ¹
3.	動、副或形容詞+ 得要命(dé yàomìng)	動、副或形容詞+ 到死 dou ³ séi ² 動、副或形容詞+ 過鬼 guo ³ gei ² 鬼咁 guei ¹ gem ³ +動、副或形容詞
4.	一起動手(yìqǐ dòngshǒu)	夾手夾腳 geb ³ seo ² geb ³ gég ³ 一齊郁手 yed ¹ cei ² yug ⁶ seo ²
5.	合不來(hébùlái)	唔夾 m ⁴ geb ³
6.	日盼夜盼(rì pàn yè pàn)	望到頸都長 mong ⁶ dou ³ gég ² dou ¹ ceng ⁴
7.	還有什麼可說的 (háiyǒu shén mekě shuō de)	重有乜好講 zung ⁶ yeo ⁵ med ¹ hou ² gong ²
8.	沒條理(méi tiáolǐ)	撈攞 lao ² geo ⁶
9.	全沒了(quán méi le)	冇曬 mou ⁵ sai ³
10.	亂七八糟(luànrìbāozāo)	立立亂 leb ⁶ leb ² lün ⁶
11.	可也是(ké yě shì)	咁又系嘅 gem ² yeo ⁶ hei ⁶ gé ²
12.	稀巴爛(xībalàn)	爛融融 lan ⁶ yung ⁴ yung ⁴

13. 打破了(dǎpò le)	打爛咗 da ² lan ⁶ zo ²
14. 這也好(zhè yěhǎo)	咁樣亦好 gem ² yêng ² yig ⁶ hou ²
15. 沒留意(méi liúyì)	唔覺意 m ⁴ gog ³ yi ³
16. 沒希望(méi xīwàng)	冇曬行 mou ⁵ sai ³ hong ⁴
17. 不對(búduì)	唔啱 m ⁴ am ¹
18. (一起、接近、完結)	埋 mai ⁴
19. 等等我(déngděng wǒ)	等我 deng ⁶ mai ⁴ ngo ⁵
20. 走近點兒(zǒu jìn diǎnr)	行埋啲 hang ⁴ mai ⁴ di ¹
21. 你也去吧(ní yě qù ba)	你去埋喇 ní ⁵ hêu ³ mai ⁴ la ¹
22. 把他叫上(bǎ tā jiào shàng)	叫埋佢喇 giu ³ mai ⁴ kêu ⁵ la ¹
23. 全加起來(quán jiā qǐlái)	加埋一齊 ga ¹ mai ⁴ yed ¹ cei ⁴
24. 吃完再走吧 chī wán zài zǒu ba	食埋至走喇 xig ⁶ mai ⁴ ji ³ zeo ² la ¹
25. 跟我一起去(gēn wǒ yìqǐ qù)	跟埋我去 gen ⁶ mai ⁴ ngo ⁵ hêu ³
26. 把它收起來(bǎ tā shōu qǐlái)	收埋佢 seo ¹ mai ⁴ kêu ⁵
27. 吃住全包(chī zhù quán bāo)	包埋食宿 bao ¹ mai ⁴ sig ⁶ sug ¹
28. 結帳(jié zhàng)	埋數 mai ⁴ sou ³ 睇數 tei ² sou ³
29. (全部)	曬 sai ³
30. 吃光了(chīguāng le)	食曬 xig ⁶ sai ³
31. 全寫了(quán xiě le)	寫曬 sé ³ sai ³
32. 十分多謝(shífēn duōxiè)	多謝囉 do ¹ zê ⁶ sai ³
33. 齊活兒(qí huór)	做齊囉 zou ⁶ cie ⁴ sai ³
34. 全沒了(quán méi le)	冇曬 mou ⁵ sai ³
35. (不) (bù)	唔 m ⁴
36. 划不來(huábùlái)	制唔過 zêi ³ m ⁴ guo ³
37. 忘記了(wàngjì le)	唔記得 m ⁴ gêi ³ deg ¹
38. 受不了(shòu bùliǎo)	頂唔住 ding ² m ⁴ ju ⁶
39. 不用(búyòng)	唔洗 m ⁴ sei ²
40. 不幹(bú gàn)	唔制 geb ² zêi ⁴
41. 甬管(béng guǎn)	唔洗理 m ⁴ sei ⁴ léi ⁵
42. 不僅(bùjǐn)	唔淨止 m ⁴ jing ⁴ ji ⁶
43. 不要吵(búyào chǎo)	唔好嘈 m ⁴ hou ² cou ⁴
44. 亂了套(luàn le tà)	亂曬大籠 lün ⁶ sai ³ dai ⁶ lung ⁴
45. 搗亂(dǎoluàn)	攪生曬 geo ² sang ¹ sai ³
46. 一定(yíding)	梗 geng ²
47. 當然啦(dāngrán lā)	梗係喇 geng ² hei ⁶ la ¹

48. 一定沒錯(yíding méi cuò)	梗冇錯 geng ² mou ⁵ co ³	
49. 准是他(zhǔn shì tā)	梗係佢 geng ² hei ⁶ kêu ⁵	
50. 慢條斯理(màntiáosīlǐ)	滋油 ji ¹ yeo ⁴	
51. 危險(wēixiǎn) ; 懸 xuán	牙煙 nga ⁴ yin ¹	
52. 想想看(xiǎng xiǎng kàn)	諗吓先 lem ² ha ⁵ xin ¹	
53. 一把米(yì bǎ mǐ)	一槎米 yed ¹ za ⁶ mei ⁵	
54. 一頓飯(yí dùn fàn)	一餐飯 yed ¹ can ¹ fan ⁶	
55. 一鍋飯(yì guō fàn)	一煲飯 yed ¹ bou ⁶ fan ⁵	
56. 一次重大的(yí cì zhòngdà de)	一鍋勁嘅 yed ¹ wog ⁶ ging ⁶ gé ³	
57. 一起事故(yìqǐ shìgù)	一單事故 yed ¹ dan ⁶ xi ⁵ gu ³	
58. 一個地方(yí gè dìfang)	一笪地方 yed ¹ ded ³ déi ⁶ fong ¹	
59. 一塊疤痕(yíkuài bāhén)	一笪痢 yed ¹ ded ³ la ¹	
60. 一盤飯(yì pán fàn)	一兜飯 yed ¹ deo ¹ fan ⁶	
61. 一泡尿(yí pào niào)	一篤尿 yed ¹ log ¹ niu ⁶	
62. 一根竹子(yì gēn zhúzi)	一碌竹 yed ¹ log ¹ zug ¹	
國粵語日用詞語對照 (慣用成語)		
1. 重大事件(zhòngdà shìjiàn)	大鑊 dei ⁶ wog ⁶ 大件事 dai ⁶ gin ⁶ xi ⁶	
2. 過河拆橋(guòhéchāiqiáo)	過橋抽板 guo ³ kiu ⁴ ceo ¹ ban ²	
3. 穿小鞋(chuānxiǎoxié)	抽後脚 ceo ¹ heo ⁶ gêg ³	
4. 破罐破摔(pòguànpòshuāi)	拼爛 pun ² lan ²	
5. 撿便宜(jiǎn biànyí)	執到實 zeb ¹ dou ² bou ²	
6. 沒影兒的事(méiyǐngr de shì)	煲冇米粥 bou ¹ mou ⁵ mei ⁵ zug ¹	
7. 耍賴(shuǎlài)	fad ³ lan ⁶ za ² = fad ³ long ¹ lei ²	
8. 二百五(èrbǎiwǔ)	mug ¹ zêu ²	
9. 傻乎乎(shǎhūhū)	憨居居 ngong ⁶ gêu ¹ gêu ¹ =	
10. 佔先機(zhànxiānjī)	頭啖湯 teo ⁴ dam ⁶ tong ¹	
11. 慢吞吞(màntūntūn)	滋油 ji ¹ yeo ⁴	
12. 真逗(zhēn dòu)	盞鬼 zan ² gei ²	
13. 死絕(sǐ jué)	冚家劇 hem ⁶ ga ¹ qan ²	
14. 光顧(guāngù)	幫襯 bong ¹ cen ³	
15. 掛了(guà le) = 死了(sǐle)	呱咗 gua ¹ zo ² =	
16. 胡說八道(húshuōbādào)	亂噏廿四 lün ⁶ eb ¹ ya ⁶ séi ³	
17. 洋鬼子(yángguǐzi)	鬼佬 gui ² lou ² (貶稱)	
18. 洋話(yáng huà)	番話 fan ¹ wa ²	
19. 洋婆子(yáng pó zi)	鬼婆 gui ² po ⁴ (貶稱)	

20.	洋女子(yáng nǚzǐ)	鬼妹 gui ² mui ¹
21.	外國男孩(wàiguó nánhái)	鬼仔 gui ² zei ²
22.	亂了套(luàn le tào)	亂曬大龍 lùn ⁶ eb ³ ya ⁶ séi ⁴
23.	不知不覺(bù zhī bùjué)	唔經唔覺 lùn ¹ eb ¹ ya ¹ séi ³
24.	不顯眼(bù xiányǎn)	唔起眼 lùn ⁶ eb ² a ⁵
25.	騙子(piànzi)	滾友 guen ² yeo ²
26.	羊毛出在羊身上 yángmáo chū zài yáng shēnshang	塘水滾塘魚 tong ⁴ sêu ² guen ² tong ⁴ yu ²
27.	抬高身價(tái gāo shēnjià)	吊起嚟賣 diu ³ héi ² lei ⁴ mai ⁶
28.	手忙腳亂 shǒumángjiǎoluàn	倒瀉蘿蟹 dou ² sé ² lo ⁴ hei ⁵
29.	貓膩(māo nì)	騎埗 ké ⁴ lé ⁴
30.	吃嗱藥(chī qiāng yào)	食咗火藥咩 xig ⁶ zo ² fo ² yêg ⁶ mé ²
31.	用人唯親(yòngren wéi qīn)	手指坳入唔坳出 seo ² ji ² eo ² yeb ⁶ m ⁴ eo ² cêd ¹
32.	貧嘴(pínzuǐ)	口水多過茶 hou ² sêu ² do ¹ guo ³ ca ³
33.	樞門兒(kōuménr)	縮骨 sug ¹ gued ¹
34.	死要面子(sǐ yàomiànzi)	死雞撐飯蓋 xéi ² gei ¹ cang ³ fan ⁶ goi ³
35.	冤大頭(yuāndàtóu)	摠水魚 gem ⁶ sêu ² yu ²
其 他 (補充)		
1.	豈有此理(qǐyǒucǐlǐ)	可惱也 ko ¹ leo ¹ yé ¹
2.	蠻多(mán duō)	唔係嘢少 m ⁴ hei ⁶ yé ⁵ xiu ²
3.	信用(xìnyòng)	口齒 heo ² qi ²
4.	門路(ménlu)	窿路 lung ¹ lou ⁶
5.	花樣(huāyàng)	花臣 fa ¹ sen ²
6.	瓜葛(guāgé)	嗱吟 la ¹ leng ³
7.	動靜(dòngjìng)	依郁 yi ¹ yug ¹
8.	節省(jiéshěng)	慳 han ¹
9.	想辦法(xiǎng bànfǎ)	嘍竅 dog ⁶ kiu ²
10.	打小算盤(dǎ xiǎosuànpán)	諗縮數 lem ² sug ¹ sou ³
11.	滑頭(huátóu)	蠱惑 gu ² weg ⁶
12.	好色(hàosè)	鹹溼 ham ⁴ seb ¹
13.	好色之徒(hàosè zhī tú)	麻甩佬 ma ⁴ led ¹ lou ²
14.	驕傲(jiāoào)	高竇 gou ¹ deo ³

15.	不正常(bú zhèngcháng)	鷓線 qi ¹ xin ³
16.	過分精明(guòfèn jīngmíng)	縮骨 sug ¹ ged ¹
17.	莽撞(mǎngzhuàng)	牛精 ngeo ⁴ jing ¹
18.	淘氣(táoqi)	百厭 beg ³ ym ³
19.	挑剔(tiāotī)	淹尖 yim ¹ jim ¹
20.	多管閒事(duō guǎn xiánshì)	八卦 bed ³ gua ³
21.	噁心(ěxin)	核突 wed ⁶ ded ⁶
22.	必贏(bì yíng)	殺食 sad ³ xig ⁶
23.	霸道(bàdao)	啞咋 nga ⁶ za ⁶
24.	匆忙(cōngmáng)	擒青 kem ⁴ céng ¹
25.	隨便(suǐbiàn)	是但 xi ⁶ dan ⁶ 求其 keo ³ kéi ³
26.	太兒戲(tàierxi)	化學 fa ³ hog ⁶
27.	闖禍(chuǎnghuò)	撞板 zong ⁶ ban ²
28.	不怎麼樣(bùzěnmeyàng)	麻麻地 ma ³ ma ² déi ²
29.	小意思(xiǎoyìsi)	溼溼碎 seb ¹ seb ¹ sêu ²

【B-23】現行四種粵語拼音聲韻母對比

聲	例字		廣州話拼音	香港教育署	耶魯	劉錫祥
	國	粵				
1.	玻	波	b	b	b	b
2.	坡	婆	p	p	p	p
3.	摸	摸	m	m	m	m
4.	佛	科	f	f	f	f
5.	得	多	d	d	d	d
6.	特	拖	t	t	t	t
7.	訥	挪	n	n	n	n
8.	勒	羅	l	l	l	l
9.	哥	哥	g	g	g	g
10.	科	卡	k	k	k	k
11.	*額	我	ng	ng	ng	ng
12.	喝	何	h	h	h	h
13.	基	左	j (z)	dz	j	j
14.	欺	初	q (c)	ts	ch	ch
15.	西	梳	x (s)	s	s	s
16.	姑	姑	gu	gw	gw	gw
17.	枯	箍	ku	kw	kw	kw
18.	衣	也	y	J	y	y
19.	娃	華	w	w	w	w

普通話裏無論聲韻母都沒有廣州話獨立的鼻音聲母ng (11)，唯連讀“橫額”(héng ‘é) 兩字，可求得一個加了韻母e (額) 的聲母ng

韻母表

	例字	廣州話拼音	香港教育署	耶魯	劉錫祥
1.	呀	a	a	a	a
2.	挨	ai	aai	aai	aai
3.	拗	ao	aau	aau	aau
4.	(監)	am	aam	aam	aam
5.	晏	an	aan	aan	aan
6.	嬰	ang	aang	aang	aang
7.	鴨	ab	aap	aap	aap
8.	押	ad	aat	aat	aat

9.	(客)	ag	aak	aak	aak
10.	矮	ei	ai	ai	ai
11.	歐	eo	au	au	au
12.	庵	em	am	am	am
13.	(恩)	en	an	an	an
14.	鶯	eng	ang	ang	ang
15.	(急)	eb	ap	ap	ap
16.	(不)	ed	at	at	at
17.	(德)	eg	ak	ak	ak
18.	誼	é	e	e	e
19.	(非)	éi	ei	ei	ei
20.	(鏡)	éng	eng	eng	eng
21.	(尺)	ég	ek	ek	ek
22.	(靴)	ê	oe	eu	euh
23.	(去)	êu	oey	eui	ui
24.	(春)	ên	oen	eun	un
25.	(香)	êng	oeng	eung	eung
26.	(律)	éd	oet	eut	ut
27.	(約)	êg	oek	euk	euk
28.	衣	i	i	i	i
29.	妖	iu	iu	iu	iu
30.	淹	im	im	im	im
31.	煙	in	in	in	in
32.	英	ing	ing	ing	ing
33.	葉	ib	ip	ip	ip

韻母表

34.	熱	id	it	it	it
35.	益	ig	ik	ik	ik
36.	柯	o	o	o	oh
37.	哀	oi	oi	oi	oi
38.	奧	ou	ou	ou	o
39.	安	on	on	on	on
40.	(康)	ong	ong	ong	ong
41.	(渴)	od	ot	ot	ot
42.	惡	og	ok	ok	ok

43.	烏	u	u	u	oo
44.	煨	ui	ui	ui	ooi
45.	碗	un	un	un	oon
46.	瓮	ung	ung	ung	ung
47.	活	ud	ut	ut	oot
48.	屋	ug	uk	uk	uk
49.	于	ü	y	yu	ue
50.	冤	ün	yn	yun	uen
51.	月	üd	yst	yut	uet
52.	唔	m	m	m	m
53.	五	ng	ng	ng	ng

聲調標記

	調性	廣州話拼音	香港教育署	耶魯	劉錫祥
1.	陰平	1	1	ā, à	1
2.	陰上	2	2	á	2
3.	陰去	3	3	a	3
4.	陽平	4	4	àh	4
5.	陽上	5	5	áh	5
6.	陽去	6	6	ah	6
7.	陰入	1	7	āt	1 ⁰
8.	中入	3	8	at	3
9.	陽入	6	9	aht	6

摘自《今日粵語》廣東省對外漢語教學研究會鄭定歐主編的暨南大學暨版社出版。

波士頓地區華埠社團店鋪

bōshìdùn táng rén jiē

波士頓 唐人街 Bo¹xi⁶dên⁶ tong⁴yen⁴gai¹

niǔ yīng lún zhōnghuá gōngsuǒ

紐英倫中華公所

Neo²ying¹lên⁴ zung¹wa⁴gung¹ so²

guǎng jiào xuéxiào

廣教學校 Guong²geo³hog⁶ heo⁶

qiáo jiào zhōngxīn

僑教中心 Kiu⁴geo³hog¹ heo¹

kūn shì xiǎoxué

昆士小學 Kuen¹xi²xiu²hog⁶

qiáo lì xuéxiào

僑立學校 Kiu⁴leb⁶ hog⁶hao⁶

huárén yīwù suǒ

華人醫務所 Wa⁴yen⁴yi¹mou⁶so²

niǔ yīng lún yīyuàn

紐英倫醫院 Neo²ying¹lên⁴yi¹yun²

huáměi fú lì huì

華美福利會 Wa⁴méi⁵fug¹léi⁶ wui²

qiánjìn huì

前進會 Qin⁴zên³wui²

dìtiě zhàn

地鐵站 Déi⁶tid³zam⁶

bōshìdùn huárén bùdào huì

波士頓華人佈道會

Bo¹xi⁶dên⁶ wa⁴yen⁴bou³dou⁶wui²

jī dūjiào jiù ēn táng

基督教救恩堂 Géi¹dug¹gao³gei³yen¹tong⁴

shìjiè rì bào

世界日報 Sei³gai³yed⁶ bo³

xīng dǎo rì bào

星島日報 Xing¹dou²yed⁶ bo³

qiáobào

僑報 Kiu⁴bou³

dà jì yuán

大紀元 Dai⁶gét²yun⁴

xǐ línmén dà jiǔlóu
喜臨門大酒樓 Héi²lem⁴mun⁴dei⁶zeo²leo⁴

lóng fèng jiǔlóu
龍鳳酒樓 Lung⁴fung⁶zeo²leo⁴

dì yuàn jiǔjiā
帝苑酒家 Hêng¹mun⁵zeo²ga¹

xiāng mǎn yuán
香滿園 Bo¹xi⁶dên⁶

hóngyùn hǎixiān jiǔjiā
鴻運海鮮酒家 Hung⁴wen⁶hoi²xin¹zeo²ga¹

lè cháng xuān chá cāntīng
樂嚐軒茶餐廳 Log⁶sêng⁴hin¹ca⁴can¹téng¹

wēn shā měishí
溫莎美食 Wen¹sa⁶méi⁵xig⁶

hǎi zhī wèi tái cài xiǎochī
海之味台菜小吃 Moi²xi¹méi⁶toi⁴coi³xiu²héng³

lóng tú jiǔjiā
龍圖酒家 Lung⁴tou⁴zeo²ga¹

xīn jīn mén hǎixiān jiǔjiā
新金門海鮮酒家 Sne¹gem¹mun⁴hoi²xin¹zeo²ga¹

xiānggǎng xiǎochī
香港小吃 hêng¹gung²xiu²héng⁶

xīn yuègōng hǎixiān jiǔjiā
新月宮海鮮酒家 Sen¹yud⁶gung¹hoi²xin¹zeo²ga¹

yíding hǎo
一定好 yed¹ding⁶hoi⁶

xiǎo táo yuán cài guǎn
小桃園菜館 Xiu²tou⁴yun⁴hoi²xin¹coi³gun²

nánběi hé
南北和 Nam⁴beg¹wo⁴

nánběi fēngwèi
南北風味 Nam⁴beg¹fung¹méi⁶

補充一：漢語拼音小史

中國字（漢字）難學，原因之一是它本身不具表音功能。漢字結構傳統上的「形聲字」因時代和方言的隔閡，音符作用大都喪失。唯一補救之道是另訂注音符號法，為此，自古有過多種注音方式。

（一）「直音法」：漢代曾使用一個同音字作注音。（今之《辭海》仍沿用之）

（二）「反切法」：漢代末年發明用兩個字連讀為另一個字注音（如“徒紅切”即快速連讀“徒紅”二字就是“同”）這已是漢字拼音化的雛形，只是沒有使用字母音標罷了。這兩種辦法最大的缺點是受方言的限制。

（三）字母注音：最早用西文字母為漢語注音的是一群來華的西洋傳教士；明代萬歷年間來華的意大利傳教士利瑪竇（Matteo Ricci, 1552-1610）曾用羅馬字母拼寫漢語《聖經》；1841年（清代道光二十一年）抵華的英國外交官威妥瑪（Thomas Francis Wade, 1818-1895）1867年創訂「威妥瑪式拼音」歷時半個多世紀在中國被廣泛使用（現存許多舊版中文書籍仍可看到）。

（四）「注音字母」是1913-1918經由北洋政府制定公佈的。以古獨體字（ㄅ波 ㄆ坡 ㄇ模 ㄋ佛）作字母。並訂有較完善的拼寫規則。1920年始，用於小學教學為文字注音。時至1928年國民政府教育部繼「注音字母」之後，又頒佈過「國語羅馬字拼音法式」（又稱國語拼音第二式）；惜其拼音法則尚欠完善未被採用。「注音字母」和「漢語拼音方案」都是經科學審定國音（標準音）音素後制定的。從而避免受方言的影響。

（五）1958年「漢語拼音方案」問世。拉丁化漢語拼音是集中外古今有識之士智慧的結晶，決不是某一時期某時代的獨家產品。

漢語拼音為何不可能代替漢字

漢語是單音節結構的語言，其同音字現象比多音節的西語嚴重得多。普通話的音節（字音）包括四聲字音才1300個左右，卻要代表54,678個漢字的發音（1990年徐中舒主編《漢語大詞典》統計的字數）

儘管現代通用字只有7,000個。其字數與音節平均比率接近6: 1。

的規範如下：

垂：312（中間）12211

肅：5112（先兩邊，後中間）3234

脊：（先寫“人”字兩邊，次寫中間的“人”字）4134343511

敞：先寫上邊的點、撇，再寫下邊的豎、橫折鉤，然後寫中間的一豎和裏面的撇、點。43252343134

里：2511211

重：312511211（中間的長豎留待第七筆寫）

火：3434（先兩邊後中間）

义：434（先寫中間一點）

叉：544（最後寫中間一點）

爽：（先寫“橫”，次寫兩邊的“爻”）13434343434

乃：553

必：45434

皮：53254

母：（先豎折、橫折鉤）55414舟：335414偏旁部首筆順規範補充𠂔（登字頭）：54334𠂔（豎心旁）：442 另外，下面三種情況也值得注意。

- (1) 一個字的右上方的“點”，要最後寫，如“戈”（1534）“成”、（135534）“我”（3121534）等字。
- (2) 以“三框”（匚，也叫“匠字框”）為部首的字，先寫上邊的一橫，再寫裏面，最後寫“豎折”，如：匠（134125）巨（1515）医（1311345）匡（111215）匾（13513251225）
- (3) 以“凶字框”（凵）為部首的字，先寫裏面再寫凶字框，如：凶（3452）击（11252）画（12512152）等。

本教材主要參考書籍：

《現代漢語》王鼎吉主編

《漢英雙解新華字典》2000版

《廣州音字典》饒秉才編

《現代漢語通用字筆順規範》語文出版社

《常用漢字部首》張朋朋著

《普通話水平測試實施綱要》國家語言文字委員會

《普通話技能與應試指導》馬清華編著

《今日粵語》（上下集）鄭定歐主編

《新編漢英詞典》白玉清主編

《粵語區人學習普通話教程》周小兵主編

編者註：以上教材的拼音部份。本人另編有《國粵語日常會話》及加註國粵拼音流行歌曲兩分冊。

《廣州音字典》是2003年广东人民出版社出版的图书，

作者：饶秉才。ISBN9787218000503

广东人民出版社 出版时间 2003-09-01

《廣州音字典》（普通话对照修订版）收录各字、均注明普通话的读音、意义和用法，以及广州方言的读音、特殊的意义和用法，有关普通话的注音、释义，以1971年修订重排本的《新华字典》为主要依据，加以适当的修订和补充。

1. 广州音字典. 京东[引用日期 2020-03-15]

2. 广州音字典. 豆瓣[引用日期 2017-11-08]

